

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
Кафедра русского языка как иностранного и методики его преподавания

**Чжао Сывэнь**

**Русские глаголы с приставкой пере-**  
**(функционально-семантический аспект)**  
Выпускная квалификационная работа  
бакалавра лингвистики

**Научный руководитель:**  
к.ф.н., ст. преп. Токина А.И.  
**Рецензент:**  
к.ф.н., ст. преп. Панько Л.Н.

САНКТ – ПЕТЕРБУРГ  
2016

**Оглавление**

<b>Введение .....</b>	<b>4</b>
<b>Глава I. Глагол в лексической системе русского языка и типология глагольной лексики .....</b>	<b>8</b>
§1.1. Место глагола в лексической системе русского языка.....	8
§1.2. Классификации глагольной лексики и понятие лексико-семантической группы глаголов.....	11
§1.3. Проблемы изучения русских приставочных глаголов в иностранной аудитории.....	15
1.3.1. Основные трудности изучения русских приставочных глаголов в	

иноязычной аудитории.....	15
1.3.2. Лингводидактический анализ специальной учебной литературы .....	18
Выводы.....	25
<b>Глава II. Парадигматические и синтагматические отношения в группе приставочных глаголов с многозначной приставкой.....</b>	<b>27</b>
§2.1. Классификация глаголов с префиксом пере- и основные особенности их функционирования.....	27
2.1.1. Общая семантическая классификация глаголов с префиксом пере- .....	27
2.1.2. Особенности лексической и синтаксической сочетаемости глаголов с префиксом пере- .....	37
§2.2. Проблемы описания и изучения многозначных глагольных приставок.....	44
2.2.1. Явление приставочной полисемии (описание семантики многозначной приставки пере-) .....	44
2.2.2. Многозначные глагольные приставки в аспекте РКИ. Поиски инварианта (на примере приставки пере-).....	53
§2.3. Проблемы приставочной омонимии.....	65
Выводы .....	84
Заключение .....	87
Список использованной литературы .....	91
Приложение 1. Сводная таблица основных значений глагольной приставки пере-.....	95
Приложение 2. Сопоставительная таблица значений приставки пере- с примерами глагольного употребления и конструкций на китайском языке, эквивалентных русским приставочным	

## **ВВЕДЕНИЕ**

Русский глагол, как известно, является одним из основных объектов изучения в современной лингвистике. Во многих лингвистических работах он исследуется с точки зрения его семантики, функционирования, роли в построении предложения, организации текста и т.п., что обусловлено целым рядом причин.

Прежде всего, именно глагол является «доминантой русской лексики», по известному определению Н. Ю. Шведовой (Шведова 1995: 414), и

занимает центральное место в лексической системе русского языка. Наряду со многими другими исследователями, Л.М. Васильев справедливо отмечает, что русский глагол отличается исключительной «сложностью своего содержания, разнообразием грамматических категорий и форм, богатством парадигматических и синтагматических связей» (Васильев 1981: 34).

Кроме того, важнейшей особенностью русского глагола является то, что он, согласно вербоцентрической теории, занимает центральное положение в семантической структуре предложения. Это отмечали такие ученые, как А.А. Потебня, А.М. Пешковский, С.Д. Кацнельсон и многие другие.

**Актуальность** настоящего исследования обусловлена тем, что «русские приставочные глаголы, в которых приставка является словообразующей морфемой» – это один из наиболее трудных разделов для иностранных учащихся, изучающих русский язык (Барыкина, Добровольская, Мерзон 1989: 3). Сложность данной темы в рамках РКИ обусловлена как многочисленностью русских глагольных приставок, так и многообразием их значений, а также особенностями лексической и синтаксической сочетаемости приставочных глаголов. Глаголы разных лексико-семантических групп способны присоединять определённые префиксы, причём «у одного и того же глагола один и тот же префикс может выражать различные значения в зависимости от оттенка значения глагола» (Гак 1988: 86), соответственно многие префиксы в русском языке являются многозначными. Так, в русском языке принято выделять 21 многозначную приставку (Барыкина, Добровольская, Мерзон 1989: 5).

Характерной особенностью глагольных приставок является и то, что они могут быть синонимичными (*перейти* и *пройти*), антонимичными (*недовыполнить* и *перевыполнить*) и омонимичными (*переесть*: 1) «слишком большая степень действия», 2) «деление пополам»). В связи с вышесказанным у иностранных учащихся нередко возникают трудности при разграничении значений глагольных приставок и употреблении русских приставочных глаголов в речи.

**Объектом исследования** стали русские глаголы с приставкой *пере-*.

**Предметом исследования** являются особенности семантики и функционирования русских глаголов с префиксом *пере-*.

**Гипотеза исследования:** функционально-семантический анализ русских глаголов с префиксом *пере-* позволит найти общее инвариантное значение приставки *пере-*, а также выявить особенности употребления исследуемых глаголов в современных текстах, чтобы облегчить восприятие этих лексических единиц иностранными учащимися.

**Цель исследования** – выявить и описать основные функционально-семантические особенности русских глаголов с приставкой *пере-*. Достижение цели предполагает решение следующих задач:

- выборка глаголов с префиксом *пере-* и выявление их принадлежности к тем или иным лексико-семантическим группам, разработка общей семантической классификации глаголов с приставкой *пере-*;
- установление связи значений приставки *пере-* с лексической семантикой исходных глаголов;
- описание семантики многозначной приставки *пере-* и выявление её общего инвариантного значения;
- выявление характерных случаев омонимии глаголов с префиксом *пере-* и установление связи явлений приставочной омонимии с семантикой исходного глагола;
- лингводидактический анализ учебных материалов, посвящённых изучению русских глагольных приставок.

**Материалом исследования** послужил «Толковой словарь русских глаголов» под редакцией Л.Г. Бабенко, глаголы из которого извлекались методом сплошной выборки, с привлечением материалов словарных статей «Большого толкового словаря русского языка», а также учебного пособия А.Н. Барыкиной, В.В. Добровольской, С.Н. Мерзон «Изучение глагольных приставок». Особенности лексической и синтаксической сочетаемости глаголов исследовались на материале средств массовой информации (СМИ) и художественной литературы (текстовые примеры извлекались из «Национального корпуса русского языка»).

Для решения конкретных задач в работе применялся комплекс **методов и приёмов** исследования: описательно-аналитический метод, элементы метода компонентного анализа в комбинации с методом контекстологического анализа, а также сопоставительный метод и приём сплошной и частичной выборки из словарей.

**Научная новизна** работы заключается в выявлении инвариантного значения префикса *пере-*, а также в создании классификации русских глаголов с префиксом *пере-* и их комплексном описании с учётом семантических особенностей, выявленных на основании собственного исследования.

**Теоретическая значимость** данной работы заключается в том, что она может внести вклад в теоретическую разработку проблем полисемии и омонимии приставок.

**Практическая значимость** работы состоит в том, что полученные результаты могут быть использованы в практике преподавания русского языка как иностранного при обучении иноязычных учащихся особенностям функционирования приставочных глаголов в русском языке, а также в разработке курсов занятий по лексикологии и грамматике русского языка. Собранные материалы могут послужить основой для методической разработки целого комплекса упражнений, способствующих усвоению русских глаголов с приставками в иностранной аудитории.

**Структура работы:** работа состоит из Введения, двух глав, Заключение, Списка использованной литературы и двух Приложений, в которых представлены сводная таблица основных значений глагольной приставки *пере-*, а также сопоставительная таблица значений приставки *пере-* с примерами глагольного употребления и конструкций на китайском языке, эквивалентных русским приставочным глаголам.

# **Глава I. ГЛАГОЛ В ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ РУССКОГО ЯЗЫКА И ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ РУССКИХ ПРИСТАВОЧНЫХ ГЛАГОЛОВ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ**

## **§1.1. Место глагола в лексической системе русского языка**

Изучение особенностей функционирования лексических единиц того или иного языка в рамках определённого класса слов представляет особый интерес при теоретических исследованиях словарного состава языка, поскольку «лексическая система – это не просто структурированная совокупность отдельных слов, а система взаимосвязанных, пересекающихся классов слов разного объёма и характера» (Лексико-семантические группы

1989: 5). Во многих исследованиях взаимодействия лексики и грамматики внимание учёных направлено на изучение глагола как части речи, которая обладает ведущей ролью в лексической системе русского языка (См., например, Русская глагольная лексика 1997). Глагол занимает центральное место в лексической системе русского языка, являясь, по определению Н.Ю. Шведовой, «доминантой русской лексики» (Шведова 1995: 414), превосходя другие классы слов как богатством и глубиной своего содержания, лексического значения, так и разнообразием форм и грамматических категорий. С этим связан интерес, проявляемый к всестороннему изучению русского глагола и лексикологами, и грамматистами, и синтаксистами. С этим же связан и ряд трудностей, с которыми, так или иначе, сталкиваются иностранные учащиеся при изучении русского глагола.

Как и многие исследователи, Л.М. Васильев отмечает, что русский глагол отличается «исключительной сложностью своего содержания, разнообразием грамматических категорий и форм, богатством парадигматических и синтагматических связей» (Васильев 1981: 34). «Глагол, – как писал В.В. Виноградов, – самая сложная и самая ёмкая грамматическая категория русского языка. Глагол наиболее конструктивен по сравнению со всеми другими категориями частей речи. Глагольные конструкции имеют решающее влияние на именные словосочетания и предложения» (Виноградов 2001: 349).

Глагол семантически характеризуется тем, что обозначает действие (процесс) в его отношении к лицу или предмету, которыми это действие осуществляется. Важнейшей синтаксической ролью глагола является то, что он выступает сказуемым. Наиболее типичные глагольные формы употребляются только как сказуемое, хотя глагольные формы, сближающиеся с другими частями речи, могут быть и другими членами предложения: подлежащим, дополнением, обстоятельством.

Известно, что лексические компоненты в глагольных значениях тесно переплетены и постоянно взаимодействуют с грамматическими и лексико-грамматическими компонентами. Например, для глаголов движения, кроме



оппозиций по основным грамматическим значениям категорий вида, залога, наклонения, лица и времени, характерны оппозиции по семам определённой/неопределённой направленности (*идти* – *ходить*) и однонаправленности/разнонаправленности движения (*идти в город* – *ходить в город*). Видовые формы глагола могут различаться не только по способам действия, но и по своим лексическим значениям (Васильев 1981: 34-35).

Русский глагол отличается сложной видо-временной системой, именно в сфере категории глагольного вида особенно сильно проявляется взаимодействие лексических и грамматических сем, в частности, лексическое значение глагола может влиять на возможность образования видовых пар, а также на возможности функционирования форм совершенного (СВ) и несовершенного (НСВ) видов в их частных видовых значениях. Именно лексико-семантическое подразделение русских глаголов на предельные и непредельные служит основой для понимания значений категории вида, для обоснования видовой соотносительности (Бондарко 1996, Шелякин 2001). «Лексическая семантика глагола и грамматическая семантика вида тесно связаны, первая обуславливает возможность (невозможность) вступления глагола в видовое соотношение» (Авилова 1976: 23). Изучением глагольного вида во взаимосвязи с лексическим значением глагола занимались такие исследователи, как Н.С. Авилова, А.В. Бондарко, Ю.С. Маслов, М.А. Шелякин, Т.В. Булыгина, А.Д. Шмелев и другие. Современные работы отличаются тем, что их авторы обращают особое внимание на создание общих семантических классификаций глаголов с целью объяснения функционирования видовых форм (Булыгина, Шмелев 1997, Шведова 1983).

Следует отметить, что глагол, как правило, занимает центральное положение в семантической структуре предложения. На центральное место глагола в предложении указывали А.А. Потеня, А.М. Пешковский, Л. Теньер, С.Д. Кацнельсон и другие учёные, придерживающиеся вербоцентрической теории, согласно которой глагол играет роль основного организатора предложения. Так, С.Д. Кацнельсон отмечал следующее: «в содержательном плане глагольный предикат – это нечто большее, чем просто

лексическое значение. Выражая определённое значение, он в то же время содержит в себе макет будущего предложения. Предикат имеет «места» или «гнезда», заполняемые в предложении словами, категориальные признаки которых находятся в соответствии с категориальными признаками «гнезда» (Кацнельсон 1972: 88).

Обладая семантической валентностью, глагол ставит в зависимое положение актанты и даже может предопределять свою актантную рамку (субъект и объект), если его семантика накладывает некие ограничения на возможности лексической и синтаксической сочетаемости (Теория функциональной грамматики 1990: 104).

В связи с вышеизложенным нельзя не согласиться с тем, что русский глагол – часть речи, представляющая особую трудность для изучения в иностранной аудитории. При изучении семантики и функционирования русского глагола необходимо принимать во внимание как доминирующее положение глагола в лексической системе русского языка и его роль основного организатора предложений, так и сложность и взаимосвязь грамматических категорий вида, времени, способов глагольного действия, их тесную связь с лексическим значением глагола.

## **§1.2. Классификации глагольной лексики и понятие лексико-семантической группы глаголов**

Как известно, лексика любого языка представляет собой систему взаимосвязанных и взаимообусловленных элементов, определённых единиц одного уровня. В работе, посвящённой проблемам описания лексики в аспекте РКИ, Е.И. Зиновьева подчёркивает: «Ни одно слово в языке не существует отдельно, изолированно от его общей номинативной системы. Слова объединяются в типы на основании тех или иных признаков» (Зиновьева 2005: 30). Примером подобных типов могут послужить тематические классы слов, объединяющие лексемы на основе сходства обозначаемых ими понятий; группы слов, связанных общностью или противоположностью их значений – синонимы и антонимы; а также лексико-

семантические группы (далее ЛСГ). Все эти группы (классы) слов учитываются и при составлении словарей, и при отборе лексического материала при изучении в иностранной аудитории.

Попытки объединения слов на основе их сходства по определённым признакам в те или иные семантические группы, разработки различных классификаций лексики давно предпринимались учёными-лингвистами. Такие исследователи, как Э.В. Кузнецова и Л.М. Васильев уделяли особое внимание проблемам систематизации и типологизации лексики.

Анализируя существующие классификации глагольной лексики, Л.М. Васильев выделяет три основных принципа, которые преимущественно использовались при классификации глагольной лексики в семантическом аспекте: 1) денотативный (или тематический), 2) парадигматический и 3) синтагматический (Васильев 1981).

Наиболее традиционный **тематический** принцип учитывает «онтологическое расчленение предметов, признаков, свойств, действий, процессов, событий и состояний, отражённое в структуре языка» (Васильев 1981: 39). На основе него выделяются такие семантические классы слов (лексико-семантические, тематические группы), как названия животных, растений, термины родства, ЛСГ глаголов и прилагательных. Так, давно были выделены и описаны глаголы движения, речи, мышления, чувства, восприятия (Васильев 1971).

**Парадигматические** классификации лексических единиц осуществляются способом вычленения в значениях слов тождественных и дифференциальных компонентов. По этому принципу выделяются основные классы предикатов со значениями действия, состояния, свойства, отношения, процесса. По нему же разграничиваются каузативные и некаузативные глаголы, активные и пассивные глаголы восприятия (*смотреть/ видеть, слушать/ слышать*). Парадигматические классификации могут перекрещиваться с тематическими, но обычно полностью с ними не совпадают, поскольку парадигматический принцип учитывает не только тематический аспект, но и сигнификативный аспект классифицируемых

значений.

**Синтагматический** принцип основан на учёте количества и качества (семантического содержания) глагольных валентностей.

При описании семантики русского глагола Л.М. Васильев применяет все три принципа. Денотативный принцип используется им при делении глаголов на основные семантические классы и подклассы, а уже их последующее членение производится на основе парадигматического и синтагматического принципов (Васильев 1981: 39-41). При выявлении семантических классов слов целесообразно учитывать идентифицирующие и дифференцирующие компоненты семем и разграничивать ядерные и периферийные семантические компоненты по отношению к идентифицирующему значению (Васильев 1990: 101-102).

Под лексическим значением слова вслед за В.В. Виноградовым мы понимаем «предметно-вещественное содержание, оформленное по законам грамматики данного языка, являющееся элементом общей семантической системы словаря этого языка» (Виноградов 1977: 168). Компонентный анализ, применяемый с целью найти объединяющие и дифференцирующие компоненты глагольного значения для последующего распределения глаголов по разным семантическим классам, подразумевает поиски сем, то есть минимальных, предельных единиц плана содержания (Лингвистический энциклопедический словарь 1990: 437).

Наиболее ёмкое определение понятия лексико-семантической группы с учетом всех её особенностей, на наш взгляд, дала Э.В. Кузнецова: «лексико-семантическая группа – это класс слов одной части речи, имеющих в своих значениях достаточно общий интегральный семантический компонент (или компоненты) и типовые уточняющие (дифференциальные) компоненты, а также характеризующихся высоким сходством сочетаемости и широким развитием функциональной эквивалентности и регулярной многозначности» (Кузнецова 1989: 7). На данное определение мы опираемся в своём исследовании, понимая под ЛСГ такое лексическое объединение, в котором слова группируются на основе интегральной семы, а набор

дифференциальных сем может быть однотипным, повторяющимся и специфическим для каждой ЛСГ.

Наиболее полная классификация русских глаголов, объединяющая их с учётом семантики на базе самых общих категорий в семантические поля, а далее – в более узкие ЛСГ, была создана группой учёных Уральского университета под руководством Э.В. Кузнецовой. На базе данной классификации позднее был разработан «Толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание» (ТСРГ). Глаголы с приставкой *пере-*, которые рассматриваются в следующей главе настоящего исследования, извлекались из указанного словаря с привлечением данных словарных статей «Большого толкового словаря русского языка» (БТСРЯ).

Одни и те же лексические единицы (многозначные слова) могут включаться в разные ЛСГ, поскольку такие слова входят в определённые ЛСГ только одним из своих значений. Например, глагол *съездить* в прямом значении входит в ЛСГ глаголов движения, а в переносном – «ударить кого-либо» – в ЛСГ глаголов физического воздействия на объект. Многие единицы ЛСГ могут иметь синонимы и антонимы: *говорить* = *сообщать* = *заявлять*; *говорить* ≠ *молчать* (ЛСГ глаголов речи) (Зиновьева 2005: 45-46).

В структуре ЛСГ, как правило, выделяется **ядро** и **периферия**. В ядро включаются слова, нейтральные по стилистической окраске и наиболее общие по значению. В ядре можно выделить **базовое** слово (базовый синонимический ряд), которое заключает в своей семантике интегральную сему, общую для всех единиц конкретной ЛСГ. Такие слова называются в разных работах по-разному: идентификатор, доминанта, опорное базовое слово, ядерная единица (Лексико-семантические группы 1989: 45). В настоящее время принято использовать термины базовое слово или базовый идентификатор.

Вслед за Е.И. Зиновьевой мы считаем наиболее целесообразным признать ЛСГ одной из основных форм группировки лексики при обучении РКИ, поскольку «ЛСГ является наиболее ярким выражением системности лексики, т.к. учитывает синонимию, антонимию, многозначность,

синтагматические связи» (Зиновьева 2005: 46).

На протяжении длительного периода времени в научной литературе появлялись разного рода работы, посвящённые выявлению словообразовательных связей, описанию словообразовательных структур производных и членимых глаголов в зависимости от их принадлежности к отдельным ЛСГ. В данных работах прослеживаются две основные линии исследования (Лексико-семантические группы 1989: 61-62):

1. Анализируя те или иные типы словообразования глаголов, исследователи приходят к выводу о том, что словообразовательное значение, выражаемое префиксом, во многом зависит от лексико-семантической специфики производящих слов.

2. Исследователи глагольных ЛСГ, стремясь к их полному описанию, устанавливают, что отдельные ЛСГ характеризуются наличием целых рядов глаголов, образованных по одним и тем же типам. Таким образом, в рамках одной и той же ЛСГ образуются функционально-семантические парадигмы, в которые входят слова, сходные не только по тем или иным дифференциальным семам, но и по способам их выражения.

В работах первого типа проводятся следующие исследования: а) описываются словообразовательные типы производных глаголов, выявляется значение приставок, производится классификация тех и других, отмечается зависимость морфемного строения глаголов от их лексико-семантического своеобразия; б) анализируется сочетаемость приставок и конфиксов с глагольными основами разной семантики и влияние состава производных глаголов на синтаксическую сочетаемость в пределах словосочетаний; в) проводятся наблюдения над изменением семантики производных глаголов по сравнению со значением производящих.

Второй подход представлен работами, в которых выявляются словообразовательные типы, создающие сочетания различных по семантике аффиксов и производящих слов и служащие для выражения одного или однотипных значений, а также работами, в которых описываются словообразовательные возможности глаголов разных ЛСГ.

Подобный подход к исследованию русских приставочных глаголов в рамках тех или иных ЛСГ представляется целесообразным, поскольку нередко прослеживается довольно чёткая связь между семантикой производящего глагола и возможностью реализации тех или иных значений многозначной приставки. Принимая во внимание то, что в ЛСГ глаголы объединяются на основе общих интегральных компонентов, и именно эти интегральные семы могут оказывать решающее влияние на значение приставки, которое реализуется при её присоединении к тому или иному глаголу, в исследовании функционально-семантических особенностей глаголов с приставкой *пере-* будем учитывать их принадлежность к ЛСГ.

### **§1.3. Проблемы изучения русских приставочных глаголов в иностранной аудитории**

#### **1.3.1. Основные трудности изучения приставочных глаголов в иноязычной аудитории**

Русский глагол отличается разнообразием средств и способов словообразования. В современном русском языке существует три основных способа образования новых глаголов:

1) префиксальный, при котором новые глаголы образуются от уже имеющихся бесприставочных: строить → перестроить, ехать → переехать;

2) суффиксальный, при котором глаголы образуются от имён существительных и прилагательных: игра – играть, боль – болеть; молодой – молодеть, белый – белить;

3) префиксально-суффиксальный, при котором глаголы образуются от существующих глаголов или других частей речи: думать – раздумывать, жалоба – разжалобить, живой – оживить (Современный русский язык 1984: 374-375).

В связи со сложностью и многообразием русских приставочных глаголов исследовательский интерес к ним не угасает на протяжении многих лет. М.А. Кронгауз предлагает общий обзор и подробный анализ работ, посвящённых русским глагольным приставкам, отмечая, что задачи и

способы описания приставок и подходы к проблеме с точки зрения аспектологии и теории словообразования сильно различались (Кронгауз 1998: 58-61).

Аспектологов, прежде всего, интересовала связь префиксации и перфективации, семантика способов действия, видовые пары глаголов, образуемые приставкой, чистовидовые значения приставок. Тогда как «словообразовательный» подход определяется интересом к формальной характеристике приставки, отношениям между мотивирующим и производным глаголами, выделению словообразовательных типов, соответствующих одной приставке, и отношениям между ними.

Современная «префиксологическая» традиция и стандарт описания приставок сложились на пересечении этих проблемных областей путём взаимодействия двух подходов и объединения полученных результатов (Е.А.Земская, А.Н.Тихонов, М.А.Шелякин). Исследования посвящаются управлению приставочных глаголов, сочетаемости приставки и глагола, отличиям приставочного глагола от мотивирующего, связи приставки с её контекстом.

В рамках традиционного подхода обычно выполняются работы прикладного характера, на его базе строятся фрагменты курсов русского языка для иностранцев (Барыкина, Добровольская, Мерзон 1979). Для традиционных описаний характерно представление семантики приставки в виде набора значений, никак не связанных между собой. В связи с этим проблемы полисемии и омонимии приставок не являются окончательно решёнными до настоящего времени.

Особое внимание в исследованиях приставочных глаголов уделяется многозначности (*переписать, переделать, переехать*) и омонимии (*переехать* и *пересолить, присоединить* и *привстать*) приставок (Рожкова 1987:112).

У иностранных учащихся при изучении глаголов с префиксами могут возникать ложные ассоциации. Для того чтобы предостеречь их от ошибок, необходимо точно определить общее значение глагола с приставкой.



Наиболее сложными моментами при изучении приставочных глаголов в иноязычной аудитории являются многозначность наиболее распространённых русских приставок, близость значений разных приставок и случаи приставочной омонимии.

Для того чтобы эффективно обучать иностранных стажеров пониманию и правильному использованию приставочных глаголов в речи необходимо учитывать все те моменты, о которых было сказано выше (принадлежность приставочных глаголов к той или иной ЛСГ, многозначность приставок, близость приставочных значений и приставочную омонимию), при разработке практических пособий по обучению иностранцев употреблению русских глаголов с префиксами. В следующем параграфе мы проводим анализ учебной литературы для иностранных учащихся на данную тему с целью выявления проблем, возникающих при отборе учебного материала и разработке комплекса упражнений.

### **1.3.2. Лингводидактический анализ специальной учебной литературы**

Существует целый ряд учебных пособий, так или иначе затрагивающих тему глагольных приставок в русском языке. Рассмотрим ниже некоторые из них.

Одним из наиболее известных пособий для иностранных учащихся по данной тематике является учебное пособие А.Н. Барыкиной, В.В. Добровольской, С.Н. Мерзон «Изучение глагольных приставок» (Барыкина, Добровольская, Мерзон 1989), состоящее из двух основных разделов.

В первом разделе пособия содержится справочный материал по **21** глагольной приставке русского языка, где указаны основные значения той или иной приставки (к примеру, у приставки *пере-* авторы усматривают восемь значений, которые будут рассмотрены в следующем параграфе) с перечислением самых характерных глаголов, в сочетании с которыми приставка реализует то или иное значение; наиболее типичные случаи

синтаксической и лексической сочетаемости приставочных глаголов (*перейти, переехать через + В.П., переписываться, переговариваться с + Т.П.*), а также некоторые случаи употребления глаголов с приставкой в переносном значении (*перебивать/ перебить – Извините, я перебил вас*).

Во втором разделе рассматриваются:

1) глагольные приставки с антонимичными значениями (приставка **недо-** со значением неполноты действия и приставка **пере-** со значением излишка, чрезмерности действия: *недовыполнить план* и *перевыполнить задание*); 2) близкие по значению приставки (частично синонимичные) (приставки **пере-** и **с-** с общим значением взаимного, совместного действия: *переписываться с друзьями* и *списаться с отцом относительно его приезда*); 3) сходные по значению однокоренные приставочные глаголы с разными префиксами (глаголы *заменить, сменить, переменить*, имеющие похожие значения: *старый механизм заменили новым; сменить дежурного в восемь часов; переменить профессию, костюм, место работы*); 4) группы глагольных приставок, объединённых общим смысловым значением (приставки **про-**, **до-**, **пере-**, **с-** с общим смысловым значением «движение мимо предмета»: *пройти дом (сквозь предмет); дойти до дома (до предела); перейти через улицу (с одного места на другое); сходить в библиотеку (туда и обратно)*).

Упражнения, предлагаемые во всех разделах пособия, в основном представлены тремя типами:

1) на узнавание изучаемого явления и осмысление значения в контексте (к примеру, учащимся необходимо определить значение глаголов с приставкой **пере-** и привести собственные примеры); 2) трансформационные (например, предлагается передать информацию, заключённую в предложениях, с использованием глаголов с приставкой **пере-**); 3) речевые (например, необходимо дать антонимичные ответы на вопросы, используя глаголы с приставкой **пере-**).

На наш взгляд, в описанном пособии достаточно подробно рассмотрена тема приставочных глаголов. В пособии содержится обширный справочный

материал по глагольным приставкам, учитываются типичные трудности практического использования приставочных глаголов в речи. Однако, как и большинство учебных пособий подобного плана, оно выполнено в рамках традиционного подхода, при котором приставка представлена в виде некоего набора значений, никак не связанных между собой. Хотелось бы отметить, что типовой набор представленных упражнений несколько ограничен и не даёт достаточного материала для отработки темы.

Пособие Е.Р. Ласкаревой «Чистая грамматика» адресовано иностранцам, изучающим русский язык от уровня ТРКИ-1 до уровня ТРКИ-3 (Ласкарева 2009). В книге представлены наиболее сложные для иностранных учащихся грамматические темы: падежи, вид глагола, глаголы движения, причастия и деепричастия, префиксальные глаголы.

В разделе «Префиксальные глаголы» содержится справочный материал по 25 глагольным приставкам русского языка. Автором представлена сводная таблица основных значений русских префиксов. У приставки *пере-* автор, к примеру, рассматривает пять основных значений: (1) перемещение через что-либо или в другое место: *перелететь*, *переложить*; 2) действие, производящееся повторно: *перечитать*, *перезарядить*; 3) действие, направленное поочерёдно на множество объектов: *перепробовать*, *перебудить*; 4) превышение нормы: *переест*, *перекормить*, *переплатить*; 5) грамматическое значение СВ: *переночевать*, *перезимовать*, *перекурить*). Однако глаголы с приставкой *пере-*, отнесённые автором к последней группе, имеют добавочное значение – они характеризуют действие по его протеканию во времени, обладая общим значением «провести определённое, необходимое время, ожидая окончания чего-либо» (Краткая русская грамматика 1989: 118).

Далее рассматриваются конкретные глаголы (*читать*, *писать*, *говорить* и др.) в сочетании с префиксами в наиболее типичных значениях с примерами употребления: *переписывать* – *переписать*, *перечитывать* – *перечитать*, *переговорить* (СВ), *пересказывать* – *пересказать*, *пересматривать* – *пересмотреть*.

В пособии встретились упражнения следующих типов: языковые (даётся предложение с приставочным глаголом, предлагается заменить глагол однокоренными лексемами с другими префиксами и определить, изменится ли смысл) и речевые (необходимо составить микродиалоги, используя предложенные сочетания).

В рассматриваемом пособии достаточно полно раскрыта тема приставочных глаголов: представлены наиболее употребительные глагольные приставки, указаны их основные значения, даются конкретные глаголы с приставками, упражнения на падежное управление, на понимание разницы между глаголами с разными приставками и употребление этих глаголов в речи. Однако не все распространённые приставочные значения нашли отражение в справочном материале.

Пособие Л.М. Карамышевой, М.Г. Мирошниковой «Глагольные приставки» (Карамышева, Мирошникова 1998) предназначено для иностранных студентов и стажёров, уже знакомых с основами русской грамматики и продолжающих изучение языка. Книга состоит из трёх разделов.

В первом разделе представлены **комплексы** глагольных приставок в сочетании с постфиксом *-ся*, а также наиболее употребительные глагольные приставки, указаны их основные значения, особенности употребления, сделан акцент на сходстве и различиях синонимичных приставок, на возможностях их присоединения к тем или иным глаголам (например, объясняется разница в употреблении приставок *по-* и *за-* со значением начала действия).

Во втором разделе представлены конкретные глаголы с приставками, объясняются их значения и особенности глагольного управления, даются упражнения на управление падежами и употребление этих глаголов (*переговорить (СВ)* – обменяться мнениями, коротко поговорить; побеседовать; поговорить *с кем? о чём?*; *передумать (СВ)* – подумав, изменить решение; раздумать; перерешить. + *инф. НСВ*; *переменишь (СВ)* – сменить, заменить одно другим *что? кого?*).

Упражнения в основном представлены тремя типами: 1) подстановочные упражнения (требуется вставить в предложение подходящие глаголы с приставками, образованные от глагола *говорить*); 2) вопросно-ответные упражнения (требуется ответить на вопрос, используя любые подходящие глаголы с приставками от глагола *говорить*); 3) трансформационные упражнения (необходимо изменить предложения, используя глагол *говорить* с приставками).

В третьем разделе даются тексты, в которых предлагается найти глаголы с изученными приставками и объяснить их значение.

В пособии предлагается интересный комплекс упражнений, который предназначен для развития навыков употребления приставочных глаголов в речи, а также представлен обширный список текстов, на примере которых хорошо видна разница в значениях разных префиксов. Однако, на наш взгляд, в нём недостаточно справочного материала по глагольным приставкам русского языка, так как здесь описываются основные значения только **десяти** глагольных приставок. Приставки *вы-*, *пере-*, *от-*, *с-*, *под-*, которые также частотны, употребительны и способны присоединяться к глаголам разных ЛСГ, не рассматриваются авторами по отдельности в данном пособии (они встречаются только при описании конкретных глаголов с разными префиксами). Практически не затрагиваются такие темы, как глагольные приставки близкие по значению и антонимичные приставки, отсутствуют темы омонимия и многозначность префиксов, т.е. именно те темы, которые чаще всего и вызывают затруднения у иностранных учащихся.

Пособие Г.Н. Аверьяновой «Русские глагольные приставки» (Аверьянова 2008) предназначено для иностранных студентов-филологов продвинутого уровня обучения. В пособии рассматриваются особенности внутриглагольного словообразования в современном русском языке и условия, в которых приставочные глаголы функционируют в контекстах различного содержания.

В пособии содержится материал по **22** глагольным приставкам русского языка, оно включает два основных раздела, в которых отдельно

рассматриваются пространственные и временные значения приставок.

У приставки *пере-* автор рассматривает 6 основных значений, разделяя их на: А) **пространственные значения**: 1) направленное движение (куда): *он перевёз людей по реке*; 2) речевого действия: *перекричать*; Б) **временные и качественно-количественные значения**: 1) временное значение: *переспать*; 2) качественно-количественный способ действия субъекта: *Постепенно перечитал их все*; 3) распределение действия между его объектами или субъектами: *пересмотреть (все)*; 4) результативно-интенсивное значение: *перегреться на солнце*.

Упражнения преимущественно представлены тремя следующими типами: 1) языковые (требуется присоединить конкретную приставку к данному в контексте глаголу); 2) условно-речевые (требуется преобразовать предложения с глаголами движения без приставки в предложения, в которых глагол будет выражен тем же глаголом с приставкой *пере-*); 3) речевые (основанные на анализе и интерпретации текста).

В пособии представлен обширный и разнообразный комплекс упражнений, предназначенных для развития навыков употребления приставочных глаголов в речи (отчасти не хватает упражнений на вставку глаголов с выбором разных префиксов), весьма удачное разграничение пространственных, временных и качественно-количественных значений глагольных префиксов. Однако создаётся впечатление, что в пособии в целом недостаточно справочного материала по всем основным глагольным приставкам русского языка (в том числе и материала, включающего такие темы, как полисемия, омонимия, семантическая близость и антонимия приставок).

Таким образом, анализ учебной литературы показал, что тема глагольной префиксации в русском языке довольно широко представлена в пособиях для иностранных учащихся продвинутого этапа обучения, уже усвоивших основы русской грамматики. Это связано с тем, что тема приставочных глаголов является одной из наиболее трудных для иностранных стажёров, изучающих русский язык, что обуславливается

наличием большого количества приставок в русском языке, многие из которых многозначны и, присоединяясь к глаголам разных ЛСГ, способны существенно изменить лексическое значение исходного глагола.

Вплоть до настоящего времени большинство учебных пособий, посвящённых изучению глагольных приставок, выполняется в рамках традиционного подхода, при котором каждая многозначная приставка представлена в виде определённого набора значений, никак не связанных между собой. Кроме того, в разных пособиях авторы выделяют и рассматривают неодинаковое количество значений полисемичных приставок, иногда предлагается весьма ограниченный набор этих значений. В некоторых пособиях (далеко не всегда) делается акцент на омонимии и антонимии глагольных приставок, показывается разница в значениях близких по семантике приставок. Это представляется особенно важным, так как именно эти моменты, а также полисемия русских приставок, и вызывают наибольшие затруднения у иностранной аудитории.

Итак, анализ указанных выше пособий показал, что именно в пособии А.Н. Барыкиной, В.В. Добровольской, С.Н. Мерзон наиболее полно и подробно рассматривается тема приставочных глаголов, поскольку в нём представлен обширный список значений многозначных приставок, отдельно приводятся случаи частичной синонимии, антонимии и омонимии русских префиксов. К достоинствам данного пособия относится и то, что именно здесь делается попытка увязать значения префиксов со значениями тех или иных исходных глаголов (поскольку отдельные значения приставки нередко реализуются лишь в сочетании с глаголами определённых ЛСГ). Однако значения многозначных приставок пока так и остаются никак не связанными между собой некоей общей идеей. Рассматриваемые авторами темы подкреплены комплексом упражнений, однако создаётся впечатление, что в данном пособии довольно узкий круг упражнений (как по количеству, так и по разнообразию вариантов заданий), которых недостаточно для развития и закрепления у иностранных учащихся навыков употребления приставочных глаголов в речи.

## **ВЫВОДЫ**

Анализ литературы, посвящённой исследованиям глагола в лексической системе русского языка и проблемам типологии глагольной лексики, а также учебных пособий, затрагивающих тему приставочных глаголам, позволяет сделать следующие выводы:

1. Глагол занимает центральное место в лексической системе русского языка.

2. Русский глагол отличается не только исключительной сложностью своего содержания, разнообразием грамматических категорий и форм, но и богатством парадигматических и синтагматических связей.

3. Глагол является самой сложной и ёмкой грамматической категорией русского языка, глагольные конструкции имеют решающее влияние на именные словосочетания и предложения, глагол занимает центральное место в структуре предложения.

4. При классификации глагольной лексики в семантическом аспекте, как правило, используются 3 основных принципа: денотативный, парадигматический и синтагматический.

5. Лексико-семантическая группа – это класс слов одной части речи,



имеющих общий интегральный семантический компонент и дифференциальные компоненты, характеризующихся высоким сходством сочетаемости и широким развитием функциональной эквивалентности и регулярной многозначности.

6. В структуре ЛСГ выделяется ядро и периферия. В ядре ЛСГ можно выделить базовое слово (базовый синонимический ряд), которое включает в своей семантике интегральную сему, общую для всех единиц конкретной ЛСГ.

7. Лексико-семантические группы (в частности, ЛСГ глаголов) необходимо признать одной из важнейших форм группировки лексики при обучении иностранцев русскому языку, поскольку именно ЛСГ учитывает синонимию, антонимию, многозначность, а также синтагматические связи лексических единиц.

8. При изучении русских приставочных глаголов (как с теоретической, так и с практической точки зрения) необходимо учитывать их принадлежность к тем или иным ЛСГ, поскольку нередко прослеживается довольно чёткая связь между семантикой производящего глагола и возможностью реализации конкретных значений многозначной приставки.

9. Отличительной особенностью русских глагольных приставок является многозначность (21 глагольная приставка), а также то, что они могут быть близкими по значению, антонимичными и омонимичными. Многозначность русских приставок, близость приставочных значений и случаи приставочной омонимии являются наиболее сложными моментами при изучении приставочных глаголов в иноязычной аудитории. Именно поэтому целесообразно учитывать указанные моменты при разработке практических пособий для иностранных учащихся.

10. В большинстве учебных пособий, посвящённых изучению глагольных приставок, многозначные приставки представлены в виде набора значений, не связанных между собой. В пособиях нередко остаются за рамками внимания близкие по значению и омонимичные приставки, зачастую не учитывается принадлежность производных слов к конкретным ЛСГ.

## **Глава II. ПАРАДИГМАТИЧЕСКИЕ И СИНТАГМАТИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В ГРУППЕ ПРИСТАВОЧНЫХ ГЛАГОЛОВ С МНОГОЗНАЧНОЙ ПРИСТАВКОЙ**

### **§ 2.1. Классификация глаголов с префиксом пере- и основные особенности их функционирования**

#### **2.1.1. Общая семантическая классификация глаголов с префиксом пере-**

Исследователей особенностей русского глагольного словообразования с прошлого века интересовали вопросы отношений между мотивирующим и производным глаголами, управления приставочных глаголов, сочетаемости приставки и глагола, многие работы посвящались выявлению отличий приставочного глагола от мотивирующего, связей приставки с её контекстом. Существует определённая взаимозависимость между семантикой приставки и семантикой мотивирующего глагола, нередко то или иное значение префикса реализуется лишь при присоединении к глаголам соответствующей семантики (иногда это довольно узкая ЛСГ). Однако подобные ситуации не совсем неоднозначны, поскольку многозначностью может характеризоваться как глагол, так и присоединяемая приставка, их значения переплетаются и вступают во взаимодействие, это проявляется так называемой асимметрией

приставочно-глагольных отношений, что, по мнению С.Т. Саевич, не позволяет говорить о строгой привязанности одной ЛСГ глаголов к определённому типу префиксов, хотя в языке и существуют случаи соотнесённости: приставка – глагол – общее значение (Саевич 2009).

Так или иначе, определённая связь между семантикой глагола и приставки существует, попробуем проследить её на примере глаголов с префиксом *пере-*, выбранных из «Толкового словаря русских глаголов» (ТСРГ 1999). Классификация глагольной лексики представлена здесь на основе принципа иерархии, который осуществляется в структурной организации лексико-семантических парадигм, вершину иерархии составляют три лексико-семантических поля (в терминологии авторов): «Действие и деятельность», «Бытие, состояние, качество» и «Отношение». Внутри лексико-семантических полей выделяются подполя с учётом категориально-лексической семантики, внутри подполей – ЛСГ, основанием выделения которых является категориально-лексическая сема и уточняющий её существенный семантический признак (подполе «речевая деятельность»: глаголы речевого сообщения, глаголы речевого общения и т.п.) (ТСРГ 1999: 14).

Согласно ТСРГ, глаголы с приставкой *пере-* входят в следующие ЛСГ (с учётом многозначных глаголов, которые могут входить в разные ЛСГ):

## **I. Поле действие и деятельность.**

### **1.1. Глаголы движения.**

**ЛСГ глаголов поступательного движения субъекта: перемещение в определённом направлении:** *передвигаться, перемещаться, переступить, перетягиваться.*

### **1.2. Глаголы перемещения объекта.**

**ЛСГ глаголов направленного перемещения:**

а) **объектное перемещение** в каком-либо направлении, до определённой точки: *перебазировать*;

б) **перемещение**, ориентированное относительно промежуточного пункта: *перебрасывать, перевозить, переводить, перегонять, передвигать,*

*перекатывать, перекидывать, переливать, переносить, переправлять, пересылать, пересыпать, перетаскивать, перетягивать.*

**ЛСГ глаголов ненаправленного перемещения:** круговое и вращательное перемещение: *переворачивать, переворошить, перелистывать.*

### **1.3. Глаголы помещения.**

**ЛСГ глаголов помещения объекта:**

а) **помещение** объекта в определённом месте каким-либо образом: *перегруппировывать, перестилать;*

б) **помещение** объекта в результате физического действия: *переносить, пересаживать, перестилать, перешивать;*

в) **помещение** объекта в результате перемещения: *перебрасывать, перегружать, перекидывать, перекладывать, переливать, перемещать, переносить, пересаживать, переставлять, перестраивать, пересыпать.*

**ЛСГ глаголов покрытия объекта:**

а) собственно **покрытие** объекта: *перекрывать;*

б) **покрытие** кого-/что-л. по кругу или спирали: *перебинтовывать, перевивать, перевязывать;*

в) **надевание** на себя предмета одежды или обуви: *переобувать, переобуваться, переодевать, переодеваться.*

### **1.4. Глаголы физического воздействия на объект.**

**ЛСГ глаголов прикосновения:** касание кого-, чего-л., ухватившись, дотрагиваясь: *перебирать (3).*

**ЛСГ глаголов изменения положения:** изменение формы, положения в пространстве чего-л.: *переворачивать (2), переворачиваться (2), перевешиваться, перегибаться, передёргивать, переступить.*

**ЛСГ глаголов обработки и рытья:** обрабатывание чего-л. при помощи специальных инструментов: *перерывать.*

**ЛСГ глаголов повреждения объекта:** повреждение неодушевлённого объекта: *переваривать, пережаривать, пережигать, перепекать.*

**ЛСГ глаголов отрицательного воздействия на объект:** **разделение**

чего-л. целого на отдельные части: *перегораживать, перекусывать, переламывать, переламываться, перепиливать, перерезать, перерубать, перерывать, перетирать*.

#### **1.5. Глаголы созидательной деятельности.**

**ЛСГ глаголов создания объекта в результате трудовой деятельности:** создание объекта в результате физического труда: *перерабатывать, перестраивать*.

**ЛСГ глаголов графической передачи информации:** сообщение кому-л. какой-л. информации в письменной или печатной форме: *переносить (2), переписывать (2), переписываться, перерисовывать*.

#### **1.6. Глаголы интеллектуальной деятельности.**

**ЛСГ глаголов восприятия:** восприятие чего-л. каким-л. образом с помощью каких-л. внешних органов чувств: *переводить/ перевести (взгляд, взор)*.

**ЛСГ глаголов познания:** познание смысла, значения чего-либо, познания нового: *переживать (2) (чувства, события), перенимать*.

**ЛСГ глаголов сравнения и сопоставления:** сопоставление чего-л. с чем-л. для установления сходства: *перекликаться*.

**ЛСГ глаголов выбора:** выбор из общего числа того, что требуется: *переизбирать*.

**ЛСГ глаголов решения:** после размышления, обдумывания **приходить к какому-л. выводу**, заключению относительно чего-л.: *передумывать, перерешать (2)*.

**ЛСГ глаголов воображения и предположения:** мысленное представление, воспоминание: *перебирать, переноситься*.

**ЛСГ глаголов определения:** определение кого-, что-л. каким-л. образом: *переносить, пересчитывать (2), перечислять*.

**ЛСГ глаголов проверки:** проверка кого-, чего-л. каким-л. образом с целью обнаружить определённые физические качества, свойства: *перепробовать*.

#### **1.7. Глаголы речевой деятельности.**

**ЛСГ глаголов характеризованной речевой деятельности:** произнесение чего-л. как-л., каким-л. образом: *перебивать*.

**ЛСГ глаголов речевого сообщения:** сообщение адресату чего-л. о ком-, чем-л.: *переводить, передавать (2), пересказывать (2)*.

**ЛСГ глаголов речевого общения:** общение друг с другом о чём-л., обмениваясь своими мнениями, суждениями: *перекликаться, переспрашивать, перешёптываться*.

### **1.8. Глаголы социальной деятельности.**

**ЛСГ глаголов издательской деятельности и распространения информации:** распространение какой-л. информации, сведений средствами технической связи: *передавать (2)*.

**ЛСГ глаголов воспроизведения:** изображение объекта: *передавать, передразнивать*.

**ЛСГ глаголов осуществления:** осуществление чего-л. задуманного, совершение какого-л. дела: *перевыполнять*.

### **1.9. Глаголы физиологического действия.**

**ЛСГ глаголов физиологического действия:** есть, пить что-л., кормить, поить кого-л. чем-л., дышать и т.п.: *перекармливать, перепивать (2), переедать*.

## **II. Поле бытие, состояние, качество.**

### **2.1. Глаголы бытия.**

**ЛСГ глаголов существования:**

а ) **существование** в течение какого-л. времени каким-л. образом, иметься в действительности: *переживать (2)*;

б ) **нахождение** где-л. какое-л. время, занимая какое-л. место: *пережидать, переживать*.

**ЛСГ глаголов прекращения бытия.**

а ) **прекращение** действия, бытия, состояния: *перемерзать, переставать*;

б) **исчезновения** как-л., по какой-л. причине: *перевестись*.

## **2.2. Глаголы качественного состояния.**

**ЛСГ глаголов проявления признака: изменение качественного признака:** *переводить, переворачивать, переворачиваться, перевоспитывать, переделывать, перекашивать, переключать (3), перекраивать, перекрашивать, переменяться, перепланировывать, переродиться, перестраивать (2), перефразировать.*

### **ЛСГ глаголов эмоционального состояния.**

**а) пребывание субъекта в эмоциональном состоянии:** *переживать (2), переносить;*

**б) приведение в эмоциональное состояние:** *переполнять.*

**ЛСГ глаголов физиологического состояния:** **пребывание кого-л. в каком-л. физиологическом состоянии, приведение кого-л. в какое-л. физиологическое состояние:** *переболеть (2), переносить, переутомлять.*

**ЛСГ глаголов функционального состояния:** **пребывание в функциональном состоянии:** *перегнивать.*

## **III. Поле отношение.**

### **3.1. Глаголы взаимоотношения.**

**ЛСГ глаголов взаимосвязи: нахождение во взаимодействии:** *передавать, передаваться.*

**ЛСГ глаголов замены: получение взамен другого:** *переводиться, перемежаться, переменять, переходить.*

### **3.2. Глаголы владения.**

**ЛСГ глаголов передачи объекта: предоставление чего-л. кому-л. в распоряжение, владение, временное пользование и т.п.:** *передавать (2), перепродавать.*

### **3.3. Глаголы межличностных отношений.**

**ЛСГ глаголов контакта: согласованные действия:** *переглядываться.*

### **3.4. Глаголы социальных отношений.**

**ЛСГ глаголов победы и поражения: победа над кем-, чем-л., преодоление чего-л.:** *переносить, пересиливать (2), переспоривать.*

**ЛСГ глаголов влияния: убеждение кого-л. в чём-л.:** *переубеждать.*

**ЛСГ глаголов обеспечения:** обеспечение кого-, чего-л. чем-л. нужным: *первооружать (2), переоборудовать*.

В результате анализа материалов, полученных при составлении данной классификации, можно отметить следующее.

Глаголы с префиксом *пере-* чаще всего входят в семантическое поле «Действие и деятельность» (105 глаголов), реже они встречаются в поле «Бытие, состояние, качество» (29 глаголов), единичны такие глаголы в поле «Отношение» (15 глаголов). Что касается конкретных подполей, наиболее частотны глаголы с префиксом *пере-* в следующих подполях:

1) глаголы движения и глаголы перемещения объекта (22 глагола: *перемещаться/ переместиться, перегонять/ перегнать, передвигать/ передвинуть*);

2) глаголы помещения (26 глаголов: *переносить/ перенести, переставлять/ переставить, перемещать/ переместить*);

3) глаголы физического воздействия на объект (22 глагола: *переворачиваться/ перевернуться, перегибаться/ перегнуться, перерубать/ перерубить*);

4) глаголы интеллектуальной деятельности (14 глаголов, *переживать/ пережить, передумывать/ передумать, перебирать/ перебрать*).

Отметим, что все эти подполя включаются в общее поле «Действие и деятельность». Что касается поля «Бытие, состояние, качество», глаголы с префиксом *пере-* достаточно частотны в подполе глаголов качественного состояния (23 глагола: *переводить/ перевести, переделывать/ переделать, переходить/ перейти*).

Наиболее частотны, а значит и наиболее продуктивны при образовании новых глаголов с помощью приставки *пере-* глаголы со следующими конкретными значениями:

1) направленного перемещения, ориентированного относительно промежуточного пункта (14 глаголов: *переводить/ перевести, перегонять/ перегнать, передвигать/ передвинуть*);

2) помещения объекта в результате перемещения (12 глаголов:



*перемещать/ переместить, переносить/ перенести, пересаживать/ пересадить*);

3) разделения чего-л. целого на отдельные части (11 глаголов: *перегораживать/ перегородить, перекусывать/ перекусить, переламывать/ переломить*);

4) изменения качественного признака (16 глаголов: *переделывать/ переделать, перекашивать/ перекошить, переключать/ переключить*).

Проведённый анализ базовых глаголов, присоединяющих приставку **пере-**, показал, что большая часть мотивирующих глаголов входит в те же основные ЛСГ, что и производные глаголы, образованные при помощи префикса **пере-**. Например, глаголы *двигаться* («**перемещаться** в пространстве в каком-л. определённом направлении», ТСРГ) и *передвигаться* («**перемещаться** с одного места на другое, занимать другое место, изменив свое расположение в пространстве», ТСРГ); *ступать* («**двигаться** в определённом направлении, делая шаги, поочерёдно переставляя ноги», ТСРГ) и *переступать* («**двигаться** в определённом направлении шагом», ТСРГ); *тянуться* («**двигаться** в определённом направлении медленно, преимущественно цепью, вереницей, располагаясь один за другим», ТСРГ) и *перетягиваться* («**двигаясь** в определённом направлении, перемещаться, обычно при помощи какой-либо тяги, а также источника такой тяги», ТСРГ) относятся к глаголам **перемещения**, конкретно к глаголам однонаправленного движения, ориентированного относительно исходного и конечного пунктов. Глаголы *одеваться* («облекаться в какую-л. одежду», ТСРГ) и *переодеваться* («сняв одежду, надеть на себя другую или одеваться так, чтобы выдать себя за другого», ТСРГ) относятся к глаголам **одевания**.

Как правило, при присоединении префикса **пере-** образуется новый глагол, не меняющий кардинально своего базового значения, но приобретающий новое дополнительное значение. Производный глагол чаще всего остается в той же самой ЛСГ или переходит в близкую к ней по базовому значению ЛСГ, оставаясь в пределах одного семантического

подполя (или поля). Например, глагол *нести* («перемещать кого-л., что-л. из одного места в другое, взяв в руки или взвалив на себя», ТСРГ) входит в группу глаголов однонаправленного перемещения, ориентированного относительно исходного и конечного пунктов, а глагол *переносить/перенести* (1) «перемещать кого-, что-л. из одного места в другое, взяв в руки, неся»; 2) «перемещать кого-, что-л. через какое-л. препятствие, преграду, взяв на руки или в руки, неся», ТСРГ) входит в группу глаголов однонаправленного перемещения, ориентированного относительно промежуточного пункта.

Однако так происходит не всегда. Например, глагол *шить* входит в одном значении в подполе глаголов физического воздействия на объект, в другом – в подполе созидательной деятельности, в то время как производный от него *перешивать/перешить* (в значении «помещать какую-л. деталь готового платья на иное место и закрепить её там, пришив», ТСРГ) относится уже к глаголам помещения. В то же время глагол *перешивать* в значении «сшить по-другому, переделать» (ТСРГ) будет включаться в ту же самую группу глаголов созидательной деятельности. К разным подполям будут относиться и глаголы *править* (кем-, чем-л. и без доп. = «направлять движение кого-, чего-н., давать направление движению кого-, чего-н.») и *переправлять/переправить* (= «перемещать кого-, что-л., используя транспортные средства или взяв на руки», ТСРГ). Т.е. при присоединении префикса *пере-* может образоваться и новый глагол, существенным образом меняющий свое базовое значение, в связи с чем производный глагол не остаётся в той же самой ЛСГ глаголов, что и производящий. Глаголы из совершенно разных ЛСГ (*красить* – «покрытие объекта», *кроить* – физическое воздействие на объект, *строить* – «созидательная деятельность»), входящих в поле «Действие и деятельность», при присоединении приставки *пере-* начинают входить в ЛСГ со значением «изменения качественного признака» (поле «Бытие, состояние, качество»). Однако такие случаи достаточно редки.

Таким образом, большая часть производных глаголов с префиксом

*пере-*, вошедших в такие подполя, как глаголы движения, глаголы перемещения объекта, глаголы помещения, глаголы физического воздействия на объект, глаголы качественного состояния относятся к тем же ЛСГ (шире – подполям), что и мотивирующие их глаголы без префикса.

Что касается семантики многозначной приставки *пере-*, наблюдения показывают, что её значения реализуются следующим образом (отметим здесь, что анализировались преимущественно глаголы из ТСРГ с привлечением данных из БТСРЯ в тех случаях, когда достаточно частотные глаголы не нашли отражения в ТСРГ):

1) Значение **направления действия через предмет** реализуется в следующих ЛСГ: ЛСГ глаголов поступательного движения субъекта, ЛСГ глаголов направленного перемещения. Для них характерны общие семы «перемещение субъекта/ объекта в пространстве + преодоление препятствия» → «изменение положения».

2) Значение **перемещения с одного места на другое** реализуется в следующих ЛСГ: ЛСГ глаголов поступательного движения субъекта, ЛСГ глаголов направленного перемещения, ЛСГ помещения объекта, ЛСГ глаголов изменения положения, ЛСГ глаголов проявления признака. Для них характерна общая сема «изменение» (для большинства – «изменение положения в пространстве»).

3) Значение **«совершить повторное действие, сделать иначе, по-новому»** реализуется в следующих ЛСГ: ЛСГ покрытия объекта, ЛСГ интеллектуальной деятельности (конкретнее – глаголы выбора, решения, восприятия), ЛСГ созидательной деятельности. Общие семы этих глаголов – «изменение + повтор», «целенаправленная деятельность + повтор».

4) Значение **разделения на части** реализуется в ЛСГ глаголов разделения (шире – физического воздействия на объект). Их общая сема – «разделение целого на части, множественность» → «изменение объекта».

5) Значение **излишества, превышения нормы** реализуется в следующих ЛСГ глаголов: ЛСГ глаголов повреждения объекта, ЛСГ глаголов физиологического действия. У первых общие семы – «повреждение +

действие сверх меры», у вторых – «действие сверх меры» → «негативное изменение субъекта/ объекта».

6) Значение **исчерпанности действия, распространения действия на множество предметов** может реализоваться в ЛСГ глаголов интеллектуальной деятельности, ЛСГ созидательной деятельности, ЛСГ социальной деятельности, реже – ЛСГ глаголов существования. Их общими семами (кроме последних) являются семы «целенаправленная деятельность + множество объектов». Однако глаголы с префиксом *пере-* в данном значении практически не вошли в ТСРГ, хотя они весьма продуктивны и нередко вступают в отношения омонимии.

7) Значение **взаимного действия** может реализоваться в ЛСГ речевой деятельности, ЛСГ интеллектуальной деятельности (восприятия), ЛСГ созидательной деятельности, ЛСГ межличностных отношений. Их общие семы – «целенаправленная деятельность + взаимность». Они также, несмотря на частотность, практически не нашли отражения в ТСРГ.

8) Значение **«превзойти другого исполнителя действия»** реализуется в ЛСГ глаголов социальных отношений (победы и убеждения). Их общие семы – «целенаправленное воздействие + превосходство». Эти глаголы с префиксом *пере-* чаще употребляются в разговорной речи и не нашли достаточного отражения в ТСРГ.

9) Значение **«распространение действия на весь отрезок времени»** реализуется в ЛСГ глаголов бытия-существования в определённом времени, пространстве. Обычно они обозначают «нахождение где-либо какое-либо время, ожидая наступление или окончание чего-либо». Их общими семами являются «целенаправленное нахождение где-либо + определённое время». Данные глаголы не нашли полного отражения в ТСРГ, однако они достаточно употребительны в речи.

### **2.1.2. Особенности лексической и синтаксической сочетаемости глаголов с префиксом пере-**

На основе анализа глаголов самых крупных ЛСГ были выявлены наиболее типичные случаи синтаксической сочетаемости глаголов с

префиксом *пере-*. Анализ глагольного управления глаголов рассматриваемых групп показал следующее:

а ) **глаголы направленного перемещения (субъектного или объектного)**, ориентированного относительно промежуточного пункта, характеризуются следующей синтаксической сочетаемостью – в глагольно-именной конструкции, как правило, присутствует указание на **конкретный объект**, выраженный формой винительного падежа без предлога (*мяч, пленников, гостя, бочки*); **место** или **направление действия**, выраженное формами винительного падежа без предлога или с предлогами *в, на* и родительного падежа с предлогами *из, с* (**откуда** и **куда** – *в Чечню, на другой берег, из Екатеринбурга, из комнаты*), с возможным указанием на преодолеваемое **препятствие**, что выражено формой винительного падежа с предлогом *через* (*через Днепр, через перевал*):

*перебрасывать/ перебросить кого-, что-л., через что, куда*. Сначала, не встречая какого-либо сопротивления, неторопливо Эмре прошёл половину поля с мячом и аккуратно, нежно *перебросил мяч через Перуци*, попав akurat в девятку. [Филипп Бахтин. Двое на двое. Миланцы показали римлянам, кто в Италии главный (2002) // «Известия», 2002.12.08]; В январе Толю *перебросили из Екатеринбурга в Чечню*. [БТСРГ]; *перевозить/ перевезти кого-, что-л., через что*. В этом месте *через Днепр перевозили* на пароме. [БТСРГ]; *Пленников перевозили через перевал* до утра. [БТСРГ]; *переводить/ перевести кого-, что-л., через что, куда*. Показывая дом, *нас переводили из комнаты в комнату*. [БТСРГ]; Мальчик *перевёл гостя через мост на другой берег* реки. [БТСРГ]; *перекатывать/ перекатить что, через что, куда*. Крестьяне *перекатывали бочки во двор*. [БТСРГ]; Никодим с трудом *перекатил последнюю бочку через порог*. [БТСРГ]; *переступать/ переступить кого-л., что-л. через кого-л., что-л., куда*. У всех своя территория, *переступать границу* воспрещается. [Константин Гетманский, Дмитрий Негреев. Маленький разбой. Глобальная система «школьного рэкета» процветает (2002) // «Известия», 2002.06.24]; *переехать/ переезжать что, через что*. Я видел, что за рулём машины женщина, и легко мог *переехать через кювет* и подождать, пока вы проедете. [Коллекция анекдотов: автомобилисты (1970-2000)].

б ) **глаголы помещения объекта** в результате перемещения характеризуются следующей синтаксической сочетаемостью – в глагольно-именной конструкции присутствует указание на **конкретный объект**,

выраженный формой винительного падежа без предлога (*раненых, дрова*); **направление действия**, выраженное формами родительного падежа с предлогами *из, с* и винительного падежа с предлогами *в, на* (*с колен, на край, из ведра, в банки*), с возможным указанием на преодолеваемое **препятствие**, что выражено формой винительного падежа с предлогом *через* (*через забор*):

*перегружать/ перегрузить кого, что из чего, во что, откуда, куда. Раненых* спешно *перегружали из машины и подвод в санитарные поезда*. [БТСРГ]; *перекидывать/ перекинуть что, через что, куда. Рабочие перекидывали дрова во двор дома через забор*. [БТСРГ]; *перекладывать/ переложить что, откуда, куда. Девушка переложила толстую книгу с колен на край стола*. [БТСРГ]; Маша *переложила коробочку со стола на буфет*. [Виктор Ремизов. Воля вольная // «Новый мир», 2013]; *переливать/ перелить что, откуда, куда, из чего, во что. Мать подоила корову, стала переливать молоко из ведра в банки*. [БТСРГ]; *пересыпать/ пересыпать что, куда, откуда. Чернослив пересыпал из ящика в бушлат* – карманы его давно были вырваны на кисеты. [В.Т. Шаламов. Колымские рассказы (1954-1961)].

в) Глаголы **разделения** чего-либо целого на отдельные части характеризуются следующей синтаксической сочетаемостью – в глагольно-именной конструкции присутствует указание на **конкретный объект** (на который направлено действие), выраженный формой винительного падежа без предлога (*дворик, нитку, подковы*); формальный **инструмент**, при помощи которого осуществляется действие, выраженный формой творительного падежа без предлога (*шкафами и комодами, шашкою*):

*перегораживать/ перегородить что, чем. Соседи уже вынесли мебель на улицу и перегородили дворик своими шкафами и комодами*. [БТСРГ]; *перекусывать/ перекусить что, чем. Бабушка перекусила нитку* и отложила заштопанный чулок. [БТСРГ]; *переламывать/ переломить что. Дядя Федя часто рассказывал о своем дедушке – первом силаче в деревне, который легко переламывал подковы*. [БТСРГ]; Здесь Волк проглотил слюну – потому что Медвежонок у него на глазах подтащил лапой к себе длиненькое, прозрачное облако, полизал его, закрыл от удовольствия глаза, *переломил пополам* и съел, так и не открывая глаз. [Сергей Козлов. Правда, мы будем всегда? (1969-1981)]; *перерезывать/ перерезать что, чем. Ремедий спрыгнул на землю, прикинул так и эдак и полез на дерево, желая перерезать веревку и снять мертвеца*. [Елена Хаецкая. Мракобес/ Дорога (1997)]; *перерубать/ перерубить кого/что чем. Он заметил, как даже сквозь слёзы ужас плеснулся в её глазах – и остался доволен: в эту минуту мать ужаснулась и страдала*

не за него – за того **человека**, которого он **перерубил шашкою**. [Сергей Бабаян. Господа офицеры (1994)].

г) Глаголы **изменения качественного признака** характеризуются следующей синтаксической сочетаемостью – в глагольно-именной конструкции присутствует указание на **конкретный объект**, выраженный формой винительного падежа без предлога (*разговор, ребёнка, пьесу, «Волгу»*); иногда – указание на **направление абстрактного или конкретного действия**, выраженное формой винительного падежа с предлогами *на, в (на другие темы, в чёрный цвет, в кольцо)*:

*переводить/ перевести что на что*. Крылов явно тяготился разговором о происшедшем и всё время **переводил его на другие темы**. [БТСРГ]; *переворачивать (перевёртывать)/ перевернуть что*. – Хороши гуси! – отвечал боярин. – У них только на уме, что грабёж, раздоры и только одно желание, чтобы **перевернуть всё вверх дном**. [Ф. В. Булгарин. Дмитрий Самозванец (1830)]; *перевоспитывать/ перевоспитывать кого*. Родители упустили очень многое в общении с ребёнком, теперь они **перевоспитывали его**, но без особого успеха. [БТСРГ]; *передылывать/ передылать кого, что*. Эту **пьесу** автор несколько раз **передылывал**, добавляя новые сцены и усиливая наиболее эффектные моменты. [БТСРГ]; *перекрашивать/перекрасить что во что* ...на последние деньги **перекрасил свою «Волгу» в широко распространённый чёрный цвет** [Анатолий Азольский. Лопушок // «Новый Мир», 1998]; *передылывать/передылать что во что*. ...серебряную **монету** Александра Македонского, которую я намерена **передылать в кольцо** [Дина Рубина. Окна (2011)].

Итак, глагольное управление у большинства глаголов с префиксом **пере-** совпадает в рамках одной ЛСГ. Совпадает оно, как правило, и у глаголов с префиксом **пере-**, реализующих одно и то же приставочное значение. В случае с глаголами с общими значениями «направления действия через предмет», «перемещения с одного места на другое» и «разделения объекта на части» наблюдается практически та же картина, что и в описанных выше группах, поскольку эти приставочные значения чаще всего передают глаголы определённых ЛСГ со сходной семантикой и сходным управлением. Ниже рассмотрим ещё несколько групп глаголов с общими значениями приставки **пере-**.

1) глаголы целенаправленной деятельности, в которых приставка **пере-**

реализует значение «**сделать что-то повторно, иначе**», характеризуются следующей синтаксической сочетаемостью – в глагольно-именной конструкции обязательно присутствует указание на **конкретный объект**, выраженный формой винительного падежа без предлога (*крышу, председателя, вопрос*), может быть указание на **направление** действия:

*перестраивать/ перестроить что, перекрывать/перекрыть что*. Но *квартиру* эту надо было *перестроить, перекрыть крышу*, устроить ванную, и жить пока в ней было нельзя. [Н. Н. Берберова. Курсив мой (1960-1966)]; *переизбирать/ переизбрать кого, что*. Совет директоров Общества вправе в любое время *переизбрать председателя* большинством голосов от общего числа членов Совета директоров. [Положение о совете директоров ОАО (2002)]; *перерешать/перерешить что*. Надо было немедленно принять меры против этого недоразумения и *перерешить вопрос* в пользу Марсова поля. [Н. Н. Суханов. Записки о революции / Книга 2 (1918-1921)]; *перечитывать/ перечитать что*. Андрей *перечитал письмо*, повертел его в пальцах, сложил и сунул назад в конверт. [Виктор Пелевин. Жёлтая стрела (1993)]; *перекрашивать/ перекрасить что во что*. После съёмки я подумывала о том, чтобы *перекрасить волосы в рыжий цвет*, потому что мне понравилось быть другой. [Кейт Уинслет: «Наше прошлое должно быть с нами» (2004) // «Экран и сцена», 2004.05.06].

2) глаголы целенаправленной деятельности, в которых приставка *пере-* реализует значение «исчерпанность действия, распространение на множество предметов» характеризуются следующей синтаксической сочетаемостью – в глагольно-именной конструкции присутствует указание на **конкретный объект** (нередко – **объекты**), выраженный формой винительного падежа без предлога единственного или множественного числа (*всех граждан, весь товар, всю работу, всё*):

*переписывать/ переписать кого, что*. Депутаты хотят предложить банкирам «*переписать*» *всех граждан*, которые обращались за ссудами. [Александр Юров. Ссуда без суда и следствия (2003) // «Московский комсомолец», 2003.01.14]; Сегодня продавцы вправе закрыть магазин, *переписать весь товар* и изменить торговые надбавки – в ту или иную сторону. [Страна советов (2003) // «Встреча» (Дубна), 2003.04.09]; *переделывать/ переделать что*. Ему нечем было вечер занять, потому что он раньше обычного *переделал всю работу*. [Татьяна Устинова. Большое зло и мелкие пакости (2003)]; *перечитывать/перечитать что*. Дни и ночи читавшая толстые книги, прежде всё газеты читала, теперь вот отчего-то на книги перешла, *перечитала всё*, что скопилось в доме,



записалась в центральную городскую библиотеку. [Виктор Астафьев. Пролетный гусь (2000)].

3) Глаголы бытия-существования в определённом времени, пространстве с общим значением **«распространение действия на весь отрезок времени»** характеризуются следующей синтаксической сочетаемостью – в глагольно-именной конструкции присутствует указание на **конкретный объект или отрезок времени**, выраженный формой винительного падежа без предлога (*спад продаж, дождь, десять минут*), иногда указание на **место**, которое выражено формами предложного или родительного падежей существительных или указательными местоимениями (*в кафе, у земляков, там*), или на **момент окончания** определённого отрезка времени (*до утра*):

*переживать/пережить что*. Этим предложением агенты пользовались довольно активно – многим оно помогло *пережить сезонный зимний спад продаж*. [Наталья Литвинова. В патриотическом настроении // «Эксперт», 2014]; *пережидать/переждать что, где*. А тут пошёл дождь. Наши причёски вымокнуть не должны, рассудили мы, и решили *переждать дождь в ближайшем кафе*. [Анатолий Кирилин. Нулевой километр // «Сибирские огни», 2013]; – А что за стаканом? – Для этого и надо *переждать десять минут*. [Марина Ахмедова, Петр Мамонов. Петеньке стыдно // «Русский репортер», № 22 (200), 9 июня 2011, 2011]; *переночевать где, у кого*. *Переночевали мы у Рудаковых, наших земляков*, ну а земляки, конечно, всё знают. [Анатолий Рыбаков. Тяжелый песок (1975-1977)]; *пересидеть где*. Но это уже был чистый вздор, и мы, пораскинув, решили отправиться на вокзал и *пересидеть там до утра*. [Булат Окуджава. Искусство кройки и житья (1985)].

4) Глаголы целенаправленной деятельности со значением **совместного действия** характеризуются следующей синтаксической сочетаемостью – в глагольно-именной конструкции, как правило, присутствует указание на **второго субъекта**, выраженного формой творительного падежа с предлогом *с* (*с женой, с Серёгой, с Варей*), либо субъект выражен существительным или местоимением в форме множественного числа (*мы*):

*переговариваться, перекликаться с кем*. Пока дядя Сандро *переговаривался с женой и перекликался с Бахутом*, Чик прожевал и проглотил тот самый кусок курятины. [Фазиль Искандер. Чик чтит обычаи (1967)]; *перезваниваться с кем*. Из-за того, что одно

из Жениных приставаний удачно завершилось, он потом часто *перезванивался с Серёгой*, иногда бывал у них на Кропоткинской. [Петр Образцов. Сын // «Октябрь», 2002]; *переписываться с кем*. Расстались с *Варей* холодно, с тех пор только *переписывались*, и то нечасто. [И. Грекова. Фазан (1984)]; *Мы переписывались*, правда, не слишком регулярно, она писала о театре, о войне со старухами, всем попадало, и всё же письма были лёгкие, смешные, беззлобные. [Анатолий Рыбаков. Тяжелый песок (1975-1977)].

Указание на **конкретный объект** является характерным также для глаголов со значениями «**превзойти другого исполнителя действия**» (*дедушку не переспорить, пересилить страх, перекричать музыку*) и для многих глаголов со значением «**излишества, превышения нормы**» (*умели не пережарить бифштекс, пережечь катод электронной лампы*).

Что касается особенностей лексической сочетаемости глаголов с приставкой *пере-*, анализ контекстов показывает, прежде всего, зависимость этих особенностей от конкретного значения, выражаемого префиксом в сочетании с исходным глаголом в данном контексте, поскольку именно контекстное окружение помогает снять приставочную омонимию и подчёркивает глагольную семантику. В результате наблюдений обнаружилось следующие закономерности:

а) глаголы с префиксом *пере-*, описывающие ситуацию «**распространение действия на множество**», как правило, управляют существительными в форме множественного числа, при этом определением существительных часто служат определительные местоименные слова *все, всё*, также для данных контекстов характерны существительные, числительные и местоименные слова с количественным значением (*много, многие, многое, все*):

*перекрасить все окна, перебелить потолки, перебить захватчику окна, перебить все эти парадные зеркала, переболел всеми болезнями, переделать домашние дела, всё переделать, переделал всю работу, перечитал тонны книг, передумал многое, передумала много, пересмотрел все уругвайские битвы, пересмотрел много DVD-дисков с записями матчей ЦСКА и других российских команд, Говорухин пересмотрел множество актрис, решила перестирать всё руками, перестирать целый ворох грязных вещей, переписать всех жителей Удмуртии.*

б) глаголы с префиксом *пере-*, описывающие ситуацию «**совершить**

**повторное действие или сделать иначе, по-новому»,** нередко сопровождаются наречиями *заново, ещё раз, снова*, служащими показателями повторного действия:

всё *перекрасил заново*, надо *перечитать* его *снова*, Я *перечитал опять* Чехова, *ещё раз пересмотрел* матч, *ещё раз пересмотрел* его в новогодние каникулы, *переписать заново* закон о госзакупках, переписанное нужно *переписать вновь*.

в) для глаголов с префиксом *пере-*, описывающих ситуации «**перемещение из одного места в другое**» и «**направление действия через предмет**», в контекстном окружении характерны лексемы с семой «место, пространство»:

*переступить границу* воспрещается, *перебросить* мяч *через крышу* отеля, правильно *переходить дорогу*, мог *переехать* *через кювет*, с поспешностью *перешёл* *через двор*, *перебросили* *из Екатеринбурга в Чечню*, *переливать* молоко *из ведра в банки*.

г) глаголы с префиксом *пере-* типа *переждать* и *пересидеть*, описывающие ситуацию «**распространение действия на весь отрезок времени**», управляют словами, служащими показателями определённого отрезка времени (*десять минут, седьмого-восьмого, зиму*):

*переждать бесконечный поток* машин, решили *переждать дождь* в ближайшем кафе, *переждать десять минут, седьмого-восьмого* он дома *пересидел*, *пересидеть* там *до утра, зиму пересидели* вполне уютно, *пересидели* в нём *самые страшные годы*.

Следует отметить, что во многих случаях именно контекстное окружение помогает понять конкретное значение многозначного глагола. Это особенно важно в случаях приставочной омонимии. К примеру, омонимами часто являются глаголы с приставкой *пере-* в значениях «распространение действия на множество» и «повторное действие (ср.: *придётся переделать эту некачественную работу* и *всю работу уже переделал* – местоимение *весь* характерно для глаголов со значением исчерпанности действия). Однако во многих случаях, как правило, помогает только расширенный контекст, но и он не всегда полностью снимает омонимию:

Тебе придётся *переделать всю работу*, она сделана некачественно. – Я уже *переделала всю работу* на сегодня, могу отдыхать.

## §2.2. Проблемы описания и изучения многозначных глагольных приставок

### 2.2.1. Явление приставочной полисемии (описание семантики многозначной приставки пере-)

Среди русских глаголов, согласно исследованиям, преобладают производные слова, хотя доля мотивированных лексем может варьироваться в зависимости от принадлежности к семантическому полю и ЛСГ. По подсчётам, проведённым авторами монографии «Русская глагольная лексика: пересеканность парадигм» на материалах словаря «Лексико-семантические группы русских глаголов», удельный вес мотивированных лексем среди русских глаголов составляет более 81% (Русская глагольная лексика 1997: 299).

Некоторые ЛСГ вообще состоят из лексем, преимущественно образованных по одной и той же словообразовательной модели. К примеру, 104 из 107 глаголов, входящих в группу **разделения объекта на части**, образованы с помощью префиксов *пере-* и *раз-* (*переломить*, *перерубить*, *перепилить*, *разбить*, *разломать*, *распилить*). Много лексем с префиксом *пере-* в группе глаголов **изменения признака** (*переделать*, *перекрасить*, *перемениться*) (там же: 301-302).

Следует подчеркнуть, что неодинаков и тип морфемы, с помощью которой образовано большинство производных лексем, входящих в ту или иную ЛСГ, при этом разные морфемы (приставка, суффикс, конфикс) неодинаково влияют на значение производного глагола. Наиболее значительным, как правило, оказывается влияние семантики словообразовательного префикса, присоединение которого может настолько изменить лексическое значение производного глагола, что он уже относится к другой ЛСГ. Например, глагол *бить* входит в ЛСГ глаголов нанесения удара, а производный глагол *убить* – в ЛСГ лишения жизни, *разбить* – в ЛСГ разделения, *сбить* – в ЛСГ вертикального перемещения. То есть, тождество корня у целого ряда глаголов вовсе не является гарантом их принадлежности к одной ЛСГ (там же: 302-303).

В тех префиксальных производных, которые стремятся семантически оторваться от производящего слова, категориально-лексическая сема передаётся именно деривационным средством. Довольно многие глаголы в русском языке относятся к глагольным деривационно-аффиксальным ЛСГ (например, глаголы перемещения в пространстве, ориентированные относительно какого-либо пункта, глаголы помещения, покрытия, присоединения, разделения, отделения, разрушения) (там же: 307).

Несмотря на пристальное внимание лингвистов к полисемии на протяжении многих лет, эта проблема и на современном этапе развития лингвистики исследована не в полной мере и, следовательно, по-прежнему остаётся актуальной.

Особое внимание обращается учёными на полисемию словообразовательную, то есть полисемию производного слова. И. А. Ширшов предложил считать словообразовательной полисемией такое явление, при котором «разные значения производного мотивируются одним производящим» (Ширшов 1996: 65).

По источнику формирования полисемии в производном слове выделяются несколько её типов, среди которых наиболее часто встречаются отражённая, развитая, аффиксальная (Мусатов 2010: 151-152).

**Отражённая** полисемия возникает при соединении многозначных производящих слов с одним и тем же аффиксом, производное слово наследует полностью или частично систему значений своего производящего: деривационный аффикс последовательно присоединяется ко всем (или нескольким) значениям мотиватора (Русская глагольная лексика 1997: 310). Например, **абрикос** – 1. Южное плодое дерево. *Саженец абрикоса*. 2. Плод этого дерева. *Вкусный абрикос*; **абрикосовый** – 1. Относящийся к абрикосу (в 1 знач.). *Абрикосовый сад*. 2. Приготовленный из абрикоса (во 2 знач.). *Абрикосовое варенье* (Мусатов 2010:151).

П р и **развитой** полисемии в производном слове развиваются дополнительные значения, которые отсутствуют в производящем и которые не связаны также и с семантикой формантной части. Например, **разбойник**

– 1. Человек, промышляющий разбоем, грабитель. 2. Шалун, баловник (разг., шутил.). В паре *разбой – разбойник* («грабитель») – налицо формально-семантические отношения, в паре *разбойник* («грабитель») – *разбойник* («шалун») – только семантические отношения, а в паре *разбой – разбойник* («шалун») слова не вступают в формально-семантические отношения (там же:152).

**Аффиксальная** полисемия производного глагола возникает в результате присоединения **многозначного деривационного аффикса** в разных значениях к одному и тому же значению мотиватора. Например, производное слово **голубятник** имеет несколько значений: 1. Любитель, разводящий голубей. *Страстный голубятник*. 2. Ловчая хищная птица, выпускаемая на голубей. *Ястреб-голубятник*. 3. То же, что голубятня (разг.). *Находиться на голубятнике*. Все три значения производного связаны только с многозначным суффиксом, имеющим значения лица, животного, помещения, так как у производящего **голубь** берётся лишь одно значение. Ср.: **голубь** (там же).

Именно аффиксальная полисемия широко распространена в языке среди глаголов с префиксами. Полисемия производного слова, которая развивается в ходе словообразовательного процесса, связана с мотивацией производного слова и противопоставлена полисемии, развившейся в производном слове как единице лексической системы языка.

Как показывают наблюдения, большинство русских префиксов (19 из 28, отмеченных в «Русской грамматике») – многозначны, поэтому потенциально могут быть деривационным источником полисемии производного глагола. Однако многозначные приставки далеко не всегда реализуют эту возможность при создании конкретного деривата.

С одной стороны, целый ряд многозначных приставок присоединяется к каждому значению мотиватора только в одном определённом значении (**вз-**: «подняться вверх» – *взлететь*, «интенсивно совершить действие» – *вскрикнуть*, **СВ** – *взрастить*). Такие приставки, как правило, обладают двумя типами значений: значением совершенного вида «доведение действия до

результата» и пространственным или специально-результативным (Русская глагольная лексика 1997: 313-314).

С другой стороны, приставки, являющиеся деривационным источником полисемии производного глагола, реализуют свои возможности далеко не полностью: наблюдения учёных показывают, что каждый из таких префиксов присоединяется к мотивирующему глаголу лишь в 2-5 значениях из 3-10 возможных. Например, приставка **пере-** обычно встречается в одном производном, если присоединяется к нему в 5 значениях из 10 возможных: «переместить из одного места в другое» (*пересыпать крупу из мешка в банку*), «между чем-либо» (*пересыпать что-нибудь чем-н.*), «совершить действие слишком интенсивно» (*пересыпать муки в банку и испачкать стол*), «ещё раз» (*пересыпать еще раз муку в поисках жучков*) или «иначе» (*пересыпать муку с использованием механизмов, а не вручную*) (там же: 315). Таким образом, приставка **пере-**, являясь деривационным источником полисемии производного глагола, реализует свои возможности не полностью.

Учитывая то, что семантика многозначной приставки вступает во взаимодействие с семантикой мотивирующего глагола, к которому она присоединяется, при употреблении приставочных глаголов возникает немало трудностей у иностранцев, изучающих русский язык. В настоящее время существуют разного рода классификации многозначных приставок, обладающие практической направленностью, целью которых является знакомство учащихся с основными приставочными значениями. Проблема данных классификаций состоит в том, что в них, как правило, семантика приставки представлена лишь в виде некоего набора значений, никак не связанных между собой (Кронгауз 1998: 74). Рассмотрим ниже некоторые из классификаций многозначной приставки **пере-** с целью выделения основного принципа таких классификаций.

Одним из наиболее известных практических пособий для иностранцев, раскрывающих полисемию приставок, до настоящего времени остаётся учебник «Изучение глагольных приставок», в рамках которого приставка **пере-** представлена в 8 значениях (Барыкина, Добровольская, Мерзон 1989:

38-40):

1) Глаголы движения и перемещения в пространстве (*бежать, прыгнуть*) с приставкой **пере-** имеют значение **направления действия через предмет** (*перейти, переходить, перевести, пересечь*); 2) Глаголы движения, глаголы перемещения предмета или лица в пространстве и глаголы изменения положения (*идти, ставить, сесть*) с приставкой **пере-** имеют значение **перемещения с одного места на другое** (*перейти, переехать, переставить, передать, переложить*); 3) Лексически не ограниченная группа глаголов с приставкой **пере-** имеет значение **совершить повторное действие или сделать иначе, по-новому** (*перечитать, переписать, переделать, переодеть(ся)*); 4) Глаголы, обозначающие деление предмета, отделение части от целого (*резать, ломать, пилить*), с приставкой **пере-** имеют значение **разделения чего-нибудь на две части или на части** (*перерезать, перервать, перепилить, переломить, перегрызть*); 5) Лексически не ограниченная группа глаголов с приставкой **пере-** имеет значение **излишества, превышения нормы в каком-нибудь действии** (*переоценить, перевыполнить, пересолить, пережарить*); 6) Лексически не ограниченная группа глаголов с приставкой **пере-** может обозначать **распространение действия последовательно на множество предметов и исчерпанность какого-нибудь действия** (*перечитать, пересмотреть, передумать, перемыслить*); 7) Некоторые глаголы с приставкой **пере-** и частицей **-ся** имеют значение **взаимного действия** (*переписываться, переговариваться, перешептываться*); 8) Некоторые глаголы с приставкой **пере-** имеют значение **превзойти другого исполнителя действия, иметь преимущество в каком-либо действии** (*переспорить, переубедить, перекричать, пересилить*).

Несмотря на то, что авторы акцентируют внимание на семантике мотивирующих глаголов, в сочетании с которыми приставка **пере-** реализует свои значения, в некоторых случаях привязка к определённым глаголам невозможна, поскольку определённое приставочное значение может реализоваться в сочетании с глаголами лексически не ограниченной группы.



Описывая роль префиксов в русском языке, В.Г. Гак подчёркивает наличие связи семантики приставок со значениями способов глагольного действия и со значениями самих глаголов. В работе, посвящённой сопоставлению русского языка с французским, он отмечает, что помимо чисто грамматического значения – формального показателя совершенного вида, русские глагольные приставки могут отображать следующие моменты:

а) Префиксы выражают **пространственные отношения, сохраняя своё лексическое значение**: *перейти, перечитать*. Здесь различают два случая: выражение направления движения у глаголов движения и пространственную характеристику действия у прочих глаголов;

б) Префиксы выражают **способ действия**. При этом они утрачивают первоначальное пространственное значение и используются в переносном значении, приближающемся к грамматическому: *перезимовать, пересолить*. Здесь также различают два случая: уточнение совершения действия во **времени** и выражение **интенсивности** действия (Гак 1988: 85).

Соответственно наиболее **общими основными значениями** русских глагольных префиксов В.Г. Гак считает: 1) направление движения (у глаголов движения), 2) пространственная характеристика действия (у прочих глаголов), 3) совершение действия во времени (кратность, фазы, результативность процесса), 4) интенсивность действия (там же: 89).

По классификации В.Г. Гака, префикс *пере-* может выражать следующие значения: 1) направление движения: **движение через что-л.** (*перейти, перепрыгнуть*); 2) пространственная характеристика действия: а) разделение объектов: **разделение на две части** (*перепилить доску*); б) сходное или противоположное действие: **повторное действие** (*перечитать*), **изменение** (*передумать*); 3) протекание действия: **распространение действия на весь отрезок времени** (*перезимовать*); 4) интенсивность действия и его отношение к ряду субъектов и объектов: а) чрезмерное действие: **превышение пределов** (*пересолить, перегрузить*); **совершение более сильного действия** (*перекричать кого-л.*); б) действие, переходящее на ряд объектов или совершающееся несколькими субъектами: (в сочетании с

-ся) **взаимное действие** (*переписываться*); **действие распространяется на определённое число объектов, затрагивая их один за другим** (*перечитать все книги*) (там же: 89-94).

Итак, по В.Г. Гаку, у приставки *пере-* насчитывается **9** основных значений, причём данная приставка относится как к группе префиксов, которые выражают пространственные отношения, так и группе префиксов, выражающих способы действия. Не используется она лишь для выражения чисто грамматического значения СВ.

В «Краткой русской грамматике» под редакцией Н.Ю. Шведовой авторы распределяют глаголы с приставкой *пере-*, насчитывающей **9** значений, по следующим группам: 1. Группа с общим значением **направления действия в пространстве**, которая объединяет в себе глаголы со следующими конкретными значениями: 1) Значение **помещения чего-н. между предметами или частями одного предмета** (*пересыпать* «насыпать что-н. между чем-н.»; *переплести*, *перевить косу лентой*); 2) Значение **направления действия из одного места в другое, через что-н.** (*перенести* «неся, переместить из одного места в другое, через что-н.»; *перейти*, *переплыть*, *перебросить*); 2. Группа с общим значением **характеристики действия по протеканию во времени**, которая объединяет глаголы со следующими конкретными значениями: 1) Значение **совершения действия в течение некоторого времени** (обычно в сочетании со значением известного, определённого отрезка времени) (*переждать* «провести определённое, необходимое время, ожидая окончания чего-н.»; *перезимовать*, *переночевать*; *перекурить* (разг.) «покурить, сделав перерыв в работе»); 2) Значение **окончания длившегося определённое время действия** (обычно при обозначении интенсивного действия) (*перебродить*, *переболеть*); 3) Значение **совершения действия повторно, заново, вновь** (обычно в сочетании со значением «по-новому, иначе») (*переделать* «сделать заново и иначе», *перешить*, *перевоспитать*); 4) Значение **многократного**, иногда также поочерёдного совершения действия (в сочетании со значением распространения действия на многие объекты или совершения его многими

субъектами) (*перепробовать* «попробовать всё, многое (или обо всех, многих)» – *перепробовал все угощения, все перепробовали угощение*); *перебить всю посуду, перезабыть*); 3. Группа с общим значением **степени интенсивности действия**, которая объединяет глаголы со следующими конкретными значениями: 1) Значение **интенсивного действия** (*перепугать* «сильно испугать», *переволновать, перемокнуть*); 2) Значение **чрезмерной интенсивности действия** (*пережарить, переохладить, перезаниматься* (разг.), *перетушить*); 3) Значение **совершения действия с большей интенсивностью или лучше кого-н.** (*переспорить* «превзойти в споре», *перекричать, перерасти*) (Краткая русская грамматика 1989: 115-119).

Таким образом, можно отметить, что в целом классификации пересекаются и представляют одни и те же значения приставки **пере-** в разных комбинациях. Однако наблюдаются и некоторые разногласия. Например, значение «перемещение с одного места на другое» (*переехать*) вообще не выделяется у Гака, а в «Краткой русской грамматике» объединяется со значением «движение через что-л.». Выделяемое Гаком значение «распространение действия на определённое число объектов» (*перечитать все книги*) в «Краткой русской грамматике» объединяется со значением многократного действия. В «Краткой русской грамматике» не выделяется значение разделения на части, но есть значение помещения между предметами, отсутствующее в других классификациях.

Отличие классификаций преимущественно в терминологии, используемой авторами для наименования приставочных значений, а также в подходе к группировкам этих значений. Так, Гак выделяет отдельные значения – «повторное действие» и «изменение» (*перечитать* и *переделать*), в то время как Барыкина, Добровольская, Мерзон и авторы «Краткой русской грамматики» включают подобные глаголы в одну группу – «совершить повторное действие или сделать иначе, по-новому». В классификации Барыкиной, Добровольской, Мерзон делается акцент на семантике мотивирующего глагола, а в классификации Гака и в «Краткой русской грамматике» – скорее на соотнесённости значения префикса с

пространственной характеристикой действия и способами глагольного действия (характеристикой действия по его протеканию во времени и степени интенсивности).

Подводя итоги, можно отметить, что, несмотря на существование подобных классификаций, основанных на традиционном подходе к описанию семантики приставок, представляющему её в виде набора никак не связанных между собой значений, нельзя считать, что значения приставок достаточно подробно выделены, дискуссия, связанная с количеством значений приставки, на сегодняшний день в принципе не может иметь единственного решения (Кронгауз 1998: 66). До сих пор проблема омонимии и полисемии приставок сохраняет свою актуальность, и далеко не всегда эти понятия достаточно чётко разграничиваются при описании семантики приставок. Кроме того, семантическое описание приставки не всегда учитывает её сочетаемостные и синтаксические свойства.

Сравнительный анализ с китайским языком показывает, что значения русской многозначной приставки *пере-* передаются на китайском языке при помощи специальных слов, таких как наречия, существительные или прилагательные, которые употребляются в сочетании с тем или иным глаголом. Все значения русской приставки *пере-* могут найти эквивалентный перевод на китайский язык. В **Приложении 2** даётся сопоставительная таблица значений русской приставки *пере-* с примерами глагольного употребления и конструкций на китайском языке, эквивалентных русским приставочным глаголам.

### **2.2.2. Многозначные глагольные приставки в аспекте РКИ. Поиски инварианта (на примере приставки пере-)**

В связи со сложностью и многообразием русских приставочных глаголов исследовательский интерес к ним не угасает на протяжении многих лет. Исследования посвящаются управлению приставочных глаголов, сочетаемости приставки и глагола, отличиям приставочного глагола от мотивирующего, связи приставки с её контекстом.

Приставки, характерные для глаголов, образованных с помощью

префиксального способа словообразования, сочетаются только с глаголами и отглагольными существительными. Префиксальный способ образования является наиболее продуктивным. С помощью приставки, присоединяемой к бесприставочному глаголу, возможно образовать новый глагол, при этом происходит следующее: 1) значение глагола не меняется, 2) значение меняется незначительно, 3) значение меняется значительно. Чаще всего присоединяемая приставка вносит новый оттенок в лексическое значение глагола.

Многие лингвисты, начиная с С.П. Обнорского, обращали внимание на изменения, происходящие с глаголом при присоединении к нему префикса: «Префиксы, сочетаясь с глаголом, вносят новые оттенки в основное значение глагола, т.е. раскрывают новое содержание его, обогащая сокровищницу языка новыми элементами лексики. Префиксация глаголов <...> давая слова с новыми значениями или оттенками значений, наделяет их особой выразительной силой» (Обнорский 1945: 61). Е.А. Земская указывает на роль префиксации как основного средства расширения глагольной лексики в русском языке, подчёркивая, что соединение с приставкой изменяет лексическое значение глагола, поскольку привносит в него дополнительные пространственные и количественно-временные характеристики действия, выражаемого глаголом (Земская 2011: 307-310).

Особое внимание в исследованиях приставочных глаголов уделяется многозначности (*переписать, переделать, переехать*) и омонимии (*пере-* – *переехать* и *пересолить*) приставок (Рожкова 1987: 112).

У иностранных учащихся при изучении глаголов с префиксами чаще всего возникают ложные ассоциации, для того, чтобы предостеречь их от ошибок, необходимо точно определить общее значение глагола с приставкой.

Заслуживает особо пристального внимания изучение многозначности русских приставок, поскольку явление приставочной полисемии создаёт особые трудности при обучении иностранцев русскому языку. Многозначность русских глагольных приставок приводит к разнообразию словообразовательных типов и многообразию значений дериватов. Это

связано с явлением асимметрии, под которой понимается «отсутствие, нарушение симметрии или полного соответствия и расположения частей чего-нибудь по отношению к центру» (Лопатин, Лопатина 1998: 627).

Анализируя проблемы возникновения трудностей у иностранных учащихся при изучении приставочных глаголов, С.Т. Саевич выявляет причины асимметрии глагольно-приставочных отношений в русском языке и описывает 5 типов подобной асимметрии.

1. Одна приставка + один глагол – разные значения новой префиксальной лексемы.

2. Одна приставка + разные глаголы – одно значение новой префиксальной лексемы.

3. Одна приставка + разные глаголы – разные значения новых единиц.

4. Разные приставки + разные глаголы – одно значение производных префиксальных слов.

5. Разные приставки + один глагол – одно значение.

Русские префиксы многозначны, они относительно свободно присоединяются к глаголам, сохраняя все свои значения или одно из них. Из-за отсутствия симметрии в префиксально-глагольных отношениях и возникают трудности в иностранной аудитории. Трудности в понимании и усвоении русских глаголов иностранными учащимися вызваны тем, что семантика производных глаголов складывается из лексического значения корневой основы, одного из значений приставки и дополнительного значения ситуации, в которой функционирует тот или иной глагол.

Проанализировав различные случаи функционирования приставочных глаголов, Саевич делает вывод об «отсутствии чёткой симметрии приставок и основных приставочных глаголов и их семантики», подчёркивая, что приставки и глаголы в русском языке «находятся в отношениях асимметрии, полного или частичного несовпадения» (Саевич 2009: 161).

Итак, приставка играет важную роль в расширении семантического поля русских глаголов, а также в конкретизации и устранении

многозначности самого глагола, выявлении в нем актуально значимого компонента, который может проявиться в той или иной ситуации, наиболее характерной для данного глагола. Многозначность русской глагольной приставки предполагает и её внутреннее единство, которое определяется взаимодействием глагола (его видо-временных, структурных и лексико-семантических форм) и самого значения приставки (Саевич 2009: 161).

Современные исследователи считают, что наиболее естественным и эффективным решением проблемы при описании семантики приставки (особенно это касается описания приставок в аспекте РКИ) был бы поиск связей между различными приставочными значениями. Поскольку глагольная приставка может выражать совершенно разные идеи, центральным остаётся вопрос о некоем «связывании» её значений, о том, что представляет собой связь между различными значениями приставки (Кронгауз 1998: 74).

Одной из возможностей такого связывания, или структурирования значений приставки является описание их **инварианта**, поиска общей части у всех значений приставки. Трудность такого подхода в том, что инвариант значения приставки всегда слишком абстрактен, его трудно соотносить со всеми конкретными значениями. Некоторые авторы предлагают более общую идею семантической сети (связи через инвариант – частный случай такой семантической сети). В качестве главного значения приставки нередко предлагается наиболее конкретное пространственное значение, а уже от него путём, например, метафорических переносов, получают остальные значения приставки (См. об этом Кронгауз: 75-76).

В сборнике статей Е. Р. Добрушиной, Е.А. Меллиной, Д. Пайяр «Русские приставки: многозначность и семантическое единство» делается попытка на примере конкретных префиксов установить общность их семантики. В своей работе авторы выдвигают следующее основное теоретическое положение: «значение приставочного глагола может быть представлено как закономерный результат сложения и взаимодействия значений приставки, глагольной основы и элементов ближайшего контекста – управляемых существительных, присоединяющейся предложной

конструкции и постфикса -ся» (Добрушина, Меллина, Пайяр 2001: 9).

Так, в значении приставки *пере-* авторы выделяют два состояния определённого термина  $T - Ts_2$  и  $Ts_1$  и говорят об обозначении глаголами с префиксом *пере-* **перехода от одного состояния к другому на основе действия, обозначенного основой**. Ниже приведён список основных типов так называемых *пере-* глаголов (Добрушина, Меллина, Пайяр 2001: 76-79).

1 ) **Пере-** глаголы «**двух версий**» (*переделать, перечитать, пересмотреть*). *Перечитать роман*: Два состояния:  $Ts_1$  – «первая версия романа»,  $Ts_2$  – «вторая версия романа», действие заключается в том, чтобы прочесть роман иначе, чем в предыдущие разы, получая от чтения иное.

2 ) **Пере-** глаголы «**чрезмерного количества**» (*переварить овощи, пересолить суп*). Два состояния:  $Ts_1$  – «овощи, сваренные до нормального состояния»,  $Ts_2$  – «овощи, сваренные чрезмерно»;  $Ts_1$  – «суп с нормальным количеством соли»,  $Ts_2$  – «суп с чрезмерным количеством соли».

3 ) **Пере-** глаголы «**изменения локализации**» (*перебросить мяч через забор, перечислить деньги на свой счёт*). Два состояния:  $Ts_1$  – «мяч с одной стороны забора», «деньги на чужом счёте»,  $Ts_2$  – «мяч с другой стороны забора», «деньги на своём счёте».

4 ) **Пере-** глаголы «**общности**» (*перечитать все книги в отцовской библиотеке*). Два состояния:  $Ts_1$  – «действием не охвачен ни один элемент совокупности»,  $Ts_2$  – «действием охвачены все элементы совокупности».

5 ) **Пере-** глаголы «**трансформации**» (*перелить пушки в колокола, перекрасить волосы в рыжий цвет*). Два состояния – это две «формы существования» одного и того же термина, достигаемые повторным действием.

6 ) **Пере-** глаголы «**деления надвое**» (*перерезать веревку, перерубить ветку*). Два состояния:  $Ts_1$  – «терм, представленный как целостность»,  $Ts_2$  – «терм, представленный как состоящий из двух частей».

7 ) **Пере-** глаголы «**временного разрыва**» (*переждать грозу*). Для появления этого значения необходимо введение в контексте временного интервала, что возможно как через дополнение, так и через глагольную основу.



Описание формальной схемы приставки у авторов таково: *пере-* означает, что имеет место **переход от одного состояния Ts1 термина T к другому, принципиально иному состоянию Ts2**, этот переход происходит за счёт действия, выраженного основой.

Подобный подход представляется особенно перспективным с точки зрения практики преподавания РКИ, в том числе при разработке учебных пособий по изучению глагольных приставок, предназначенных для иностранных учащихся. Однако, как отмечает Кронгауз, он сопряжён с определёнными сложностями, поскольку далеко не для всех приставок легко выделяется главное (особенно пространственное) значение, не всегда существуют очевидные формальные критерии направления развития значений. Создание многоуровневой модели семантического описания приставки могло бы отразить всю сложность взаимодействия различных значений между собой (Кронгауз 1998: 78).

Для практического применения в учебном процессе классификации, подобные приведённой выше (с объяснением значений *пере-* через переходы от одного состоянию к другому), несколько абстрактны. Семантический анализ глаголов показывает, что в значении большинства из них присутствует в той или иной степени сема «**изменение**», которая может как привноситься в глагольное значение при помощи префикса *пере-*, так и содержаться в семантике самого исходного глагола. Ср., например: *перестраивать* – «**изменять** что-л., построенное ранее»; *перекрашивать* – «**изменять** цвет чего-л.», *переходить* – «**изменять** место своего пребывания, работу»; *переносить* – «перемещать что-л. из одного места в **другое**»; *перубеждать* – «заставить кого-л. **изменить** свое мнение». Очевидно, что и в глаголах действия, особенно целенаправленной деятельности, и в глаголах перемещения так или иначе присутствует сема «изменение» (в отличие от глаголов состояния), которая начинает выходить на первый план при присоединении к глаголу префикса *пере-*. Рассмотрим, как проявляется данная сема в глаголах, распределённых по группам в зависимости от значения, приобретаемого ими в сочетании с префиксом *пере-*.

## **I. Глаголы с общим значением пространственной характеристики действия.**

1. Глаголы со значением **направления действия через предмет** и в широком смысле **перемещения с одного места на другое** (данное значение, как правило, приобретают глаголы движения и направленного перемещения в сочетании с приставкой *пере-*). Сема «изменение» проявляется уже при толковании значений данных лексем в словарях. *Переходить* – «**изменять** место своего пребывания, состояние работу, должность и т.п.», *переносить* – «перемещать кого, что-л. из одного места **в другое**, взяв в руки, неся; через какое-л. пространство, препятствие, преграду», *передвигать* – «перемещать что-л. с одного места **на другое**», *переливать* – «перемещать какую-л. жидкость из одного вместилища **в другое**» (ТСРГ). В разных значениях многозначных глаголов сема «изменение» чаще всего сохраняется (*переносить* – «определять чему-л. **другое время**, назначить **на другое время**», «писать что-л. повторно **в другом месте**», «направить на что-л. **другое**», ТСРГ).

Ему захотелось ещё раз посмотреть на его лицо, и он *перешёл на другую сторону* переулка, обогнал и зашёл на него с фасада. [Людмила Улицкая. Казус Кукоцкого [Путешествие в седьмую сторону света] // «Новый мир», 2000]; Когда отец окончательно *перешёл в цирк* (это произошло, напомню, в начале тридцатых годов), больших иллюзионных аттракционов в нём вообще не было. [И.Э. Кио. Иллюзии без иллюзий (1995-1999)]; Кресло следователя Нержин *перенёс ближе к двери* и поставил для жены, а себе взял неудобную маленькую табуретку со щелью, которая грозила защемить. [Александр Солженицын. В круге первом т.1, гл. 26-51 (1968) // «Новый мир», 1990]; Но ничего предпринять не успела, Сергей подхватил её за талию и легко *перенёс через лужу*. [Влада Валеева. Скорая помощь (2002)]; Нелли Сергеевна, смеясь, *перелила кофе в чашечку* и стояла, нависнув над Ларисой, отхлёбывая глоточками. [Маша Трауб. Нам выходить на следующей (2011)].

Наиболее общее значение, выражаемое совокупностью указанных глаголов, можно обозначить как «**изменение положения субъекта/ объекта в пространстве (времени)**».

2. Глаголы со значением **совершения повторного действия или**

**совершения действия иначе, по-новому** (чаще всего данное значение заключают глаголы конкретной деятельности – интеллектуальной и созидательной деятельности, а также глаголы покрытия объекта). Повторное действие, как правило, совершается с целью что-либо **переделать, изменить**, сделать не так, как было, поэтому сема изменения у них очевидна и проявляется при толковании глагольных значений. *Перекрашивать* – «**изменять** цвет, окраску чего-л. или красить **заново, иначе**», *перевоспитывать* – «**изменять** чьи-л. взгляды, нормы поведения на **новые, отличные от прежних**, воспитывая по-иному, иными методами», *передумывать* – «**решать иначе, по-другому**, ещё раз подумав», *перечитывать* – прочитывать **заново, ещё раз**» (ТСРГ). Глаголы типа последнего со значением повторного действия передают также переход к новой ситуации, поскольку перечитывая книгу ещё раз, человек воспринимает её уже не так как прежде, а с новыми добавочными оттенками.

*Перечитал* первый раз – вроде неплохо, потом второй – всё не то и не так. [Вера Белоусова. Второй выстрел (2000)]; Подлodka стояла посреди огромного холмистого поля, расцвеченного капустным листом, оставшимся после уборки урожая, и первым снежком – эта смесь *перекрасила* поле в цвет морской волны. [Дмитрий Соколов-Митрич. «Курск» дышит где хочет. Житель глухой чувашской деревни воскресил подлodka своими силами (2001)] // «Известия», 2001.10.24]; Она изменила внешность: *перекрасила* волосы в рыжий цвет и пользуется контактными линзами голубого цвета. [Андрей Колесников. Докладная записка президенту РФ (1997) // «Столица», 1997.07.29]; И в лагерь она брала только проблемных – *перевоспитывать*. [Маша Трауб. Не вся la vie (2008)]; Надежда Игоревна в первый момент согласилась, но потом почему-то *передумала* и попросила ещё год подождать, пообещав через год вернуться к обсуждению возможности заключения брака. [Александра Маринина. Ангелы на льду не выживают. Т. 1 (2014)].

Общее значение, выражаемое подобными глаголами, можно обозначить как «**изменение объекта вследствие повторного действия или действия, совершённого иначе**».

3. Глаголы со значением **разделения объекта на части** (данное приставочное значение, как правило, реализуется у глаголов разделения на части или физического воздействия на объект) описывают ситуацию

необратимого изменения объекта (вплоть до его уничтожения) путём разделения (в случае с приставкой *пере-*, как правило, на две) части. *Перерезать* – «разрезать **надвое**», *перерывать* – «разрывать **надвое**». В некоторых значениях многозначных глаголов более сильно проявляется самостоятельная сема изменение: *переломить* – «ломая, **разделить надвое**» и «резко круто **изменить**» (ТСРГ).

Он медленно *переломил печать*, развернул послание и начал читать... [Святослав Логинов. Драгоценнее многих (медицинские хроники) // «Наука и жизнь», 2008]; Я взял себя в руки, *переломил настроение* и старательно делаю успехи на моём новом поприще. [Эмма Герштейн. Анна Ахматова и Лев Гумилёв (1994-2002)]; Один из них подошёл к неподвижному зверю и большим ножом *перерезал горло*, чтобы выпустить из тела остаток жизни. [Александр Григоренко. Ильгет. Три имени судьбы // Ураз, 2013]; Он *перерезал верёвки на голених*, поднялся на нижнюю перекладину, обнял Иешуа и освободил руки от верхних связей. [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита, часть 1 (1929-1940)]; Прежде чем паук опомнился от сна, Лев ударом когтистой лапы *перервал его тонкую шею* и быстро отпрыгнул. [А. М. Волков. Волшебник Изумрудного города (1939)]; Все до одного, и *провода даже перервал*. [В. М. Дорошевич. Сахалин (Каторга) (1903)].

Общим значением глаголов можно считать – «**изменение объекта вследствие его разделения на части**».

## II. Глаголы с общим значением характеристики действия во временном и количественном отношении.

Все данные глаголы, помимо семы «изменение», содержат в своём значении сему «количество» (будь то количество объектов, субъектов или протяжённость временного интервала).

1. Глаголы со значением **излишества, превышения нормы, пределов в каком-нибудь действии** (чаще всего это значение в сочетании с префиксом *пере-* приобретают глаголы повреждения объекта и физиологического действия, реже – глаголы социальной и интеллектуальной деятельности). Косвенно они включают в свою семантику сему «изменение», описывая ситуацию чрезмерного воздействия на объект/субъект (или преувеличенного отношения к объекту), а значит и ситуацию изменения (чаще всего негативного) объекта/ субъекта/ состояния вследствие воздействия на него с

превышением нормы (*пережарить мясо* = долго жарить и испортить мясо, *переест* = съесть слишком много и как следствие плохо себя чувствовать). Сема «количество» присутствует в глагольной семантике, поскольку здесь описывается ситуация превышения нормы.

К тому ж он чувствовал себя сегодня неважно: и устал, и *переел* в эти юбилейные дни, в животе была тяжесть каменная и отрыгалась тухло, не помогали салол с беладонной, а слабительных он пить не любил. [Александр Солженицын. В круге первом, т.1, гл. 1-25 (1968) // «Новый Мир», 1990]; Катаевское «новое» возвращалось к старому: всё написанное – это приложение к «Ниве»; жена «ходит за покупками», а сам он, кормилец и деспот, топает ногами, если кухарка *пережарила жаркое*. [Надежда Мандельштам. Воспоминания (1960-1970)]; Может, он *перепил* во время перерыва и понял, что не может петь? [Александра Маринина. Последний рассвет (2013)]; Заботливый доктор будет следить за их самочувствием и уж, конечно же, не допустит, чтобы кто-то из ребят *перекупался* или дольше положенного находился под солнцем. [Виталий Засеев. Солнце, воздух, вода... // «Огонек», 1981]; Потом вынула чуть потеплевший градусник и, наклонив его к свету, проговорила: – Ты просто сегодня *перегулял*. Не надо так долго купаться. [Алексей Варламов. Купавна // «Новый Мир», 2000]; Что Вы имеете в виду под «мировым господством»? Мне кажется, Вы телевизор *пересмотрели*. [коллективный. «Китай грозит Америке войной». Комментарии к статье (2015)].

**Общая семантика данных глаголов – «изменение субъекта (его состояния) или объекта (чаще негативное) вследствие действия сверх меры».**

2. Глаголы со значением **исчерпанности действия, распространения на множество объектов или субъектов** (приобретается глаголами целенаправленной деятельности – интеллектуальной, созидательной, социальной). Данные глаголы описывают изменение ситуации вследствие охвата всех объектов или субъектов (*перечитал все книги в доме* = дома не осталось ничего непрочитанного, *переболел всеми детскими болезнями* = не осталось детских болезней, которых он не перенёс, *переболели все на работе* = не осталось ни одного не заболевшего человека), поэтому в их семантике есть семы «изменение» и «количество».

Ну, *всё* я *пересмотрела*, *всех этих великих старцев* в Малом театре. [Ольга Андреева, Ирина Антонова. Жду зеленых листочков // «Русский репортер», 2014]; У нас в

стране почти *все ею переболели*, и скорее всего, Вы тоже. [Беременность: Планирование беременности (форум) (2005)]; Часам к семи вечера, когда Софья Константиновна *переделала* ещё *массу* лечебных, административных и прочих рутинных и не очень *дел*, собралась было переодеться и отчалить домой. [Татьяна Соломатина. Девять месяцев, или «Комедия женских положений» (2010)]; До войны *перечитал всё*, что было в двух шкафах школьной библиотеки. [Василь Быков. Болото (2001)].

Таким образом, общей семантикой подобных глаголов можно считать **«изменение ситуации вследствие распространения действия на множество предметов»**.

3. Глаголы со значением **распространения действия на весь отрезок времени** (как правило, этим значением могут обладать глаголы бытия-существования в определённом времени, пространстве). Количественная сема присутствует в семантике глаголов, поскольку они описывают действие, охватывающее определённый промежуток времени, а сема «изменение» обнаруживается, так как по окончании данного действия происходит изменение ситуации для субъекта (*переждать дождь* = дожждаться окончания дождя, *переночевать* = дожждаться окончания ночи в каком-либо месте, *перезимовать* = дожждаться конца зимы).

*Я переждал шум*, дождался, когда зал утих окончательно, и подошёл к микрофону. [Георгий Жжёнов. Прожитое (2002)]; *Перезимовали в Судакской крепости* и, когда с рек сошёл лёд, с помощью тамошнего десятника-проводника подались по Днепру к киевской Софии. [Алесь Пашкевич. Сим победиши // «Сибирские огни», 2013]; Я б на твоём месте на улицу пока не вылезал, *пересидел бы дома*. [Владимир Черкасов. Черный ящик (2000)]; Он, Семён Михалыч Кочевой, вчера прилетел в Симферополь, *переночевал там у друга*, а ранним-ранним утром на обкомовской «Волне» помчался в Коктебель, чтобы первым принести в писательскую обитель радостную весть. [Василий Аксенов. Таинственная страсть (2007)].

Общую семантику таких глаголов можно обозначить как **«изменение ситуации вследствие целенаправленного нахождения субъекта в определённом месте определённое время (ожидание наступления или окончания чего-либо) или вследствие окончания действия, длившегося определённое время»**.

4. Глаголы со значением **совершения более сильного действия:**

**превзойти другого субъекта в каком-либо действии** (данную семантику могут иметь глаголы социальных отношений). Такие глаголы обладают семой «количество», так как их значение – совершение более сильного действия, а также – семой «изменение», поскольку меняется ситуация в отношениях между субъектами (*переспорить* = победить в споре, заставить принять свою точку зрения; *перехитрить* = с помощью хитрости обмануть кого-либо, заставить поверить, *перепеть* = спеть лучше, чем другой).

...русские хоккеисты умышленно отдали инициативу сопернику и *переиграли его* в основном за счёт умелого использования ошибок в обороне. [Алексей Демин. Игры разума. Российские хоккеисты победили за явным преимуществом (2003) // «Известия», 2003.02.09]; Чтобы *перепеть* её и выглядеть выигранно, я решила построить свою программу на контрасте – первым номером исполнила вещь, которую спела «на пиано», поскольку последним номером певицы была ария «на форте». [И. К. Архипова. Музыка жизни (1996)]; *Пересидел трёх главных редакторов*, – сказал Коля, глядя Эдуарду вслед. [Николай Климонтович. Последняя газета (1997-1999)]; Сам ли он *переборол машину*, или вмешался Анохин, или счастливо помог боковой ветер, Арсений не разобрал, ощутил только с боязливой радостью, что путь машины впишется в полосу. [Николай Черкашин. Полет «на полный радиус» (1984)].

Данные глаголы обладают общей семантикой **«изменение ситуации отношений между субъектами вследствие получения превосходства над кем-либо в результате целенаправленной деятельности»**.

5. Глаголы целенаправленной деятельности (речевой, интеллектуальной, созидательной) со значением **взаимного действия** стоят несколько особняком, поскольку к значениям исходного глагола и префикса *пере-* примешивается и значение постфикса *-ся*. Однако эти глаголы также обладают семой количества (поскольку в ситуации, ими описываемой, всегда в наличии более одного субъекта) и изменения (ситуация подразумевает взаимный обмен информацией, взглядами, вследствие чего изменяется информационное поле каждого из субъектов). *Переписываться* – обмениваться письмами, *переговариваться* – разговаривать друг с другом и обмениваться информацией, *перезваниваться* – обмениваться звонками.

Парни слащаво лыбились, *девчонки* ехидно хмыкали, *перешёптывались* за

спиной, затевали комсомольское собрание; коллеги-учителя сочувственно смотрели на Ольгу. [Илья Оганджанов. Когда зацветает жасмин // «Сибирские огни», 2013]; Повсюду на подоконниках, в проёмах раскрытых окон, стояли женские *фигуры* – *перекликались*, *пересмеивались*, обменивались новостями. [И. Грекова. Первый налет (1960)]; Наконец, в третий раз, когда к ней привязались эти, из дэ-эс-тэ, и принялись таскать её на допросы, наставляя в физиономию яркую лампу, муж позвонил родителям, *с которыми не перезванивался месяцами*, они нажали на какие-то кнопки, и от Анны отстали. [Николай Климонтович. Дорога в Рим (1991-1994)].

Общую семантику глаголов данного типа мы обозначили как **«изменение ситуации вследствие взаимного целенаправленного общения»**.

Таким образом, мы полагаем, что при создании практических классификаций значений многозначных приставок необходимо учитывать несколько факторов: семантику исходных глаголов и частотность их употребления; типовую лексическую и синтаксическую сочетаемость, которая помогает развести приставочные значения в случаях синонимии и омонимии приставок; соотнесённость префикса с пространственно-временными характеристиками действия, а также, по возможности, наиболее общую семантику, некий инвариант приставочного значения, который можно вычленил в любом значении конкретной приставки.

В **Приложении 1** приводится сводная таблица основных значений приставки *пере-* с примерами контекстного употребления конкретных глаголов, в которой делается попытка привязать приставочные значения к семантике исходных глаголов, в сочетании с которыми наиболее часто реализуется то или иное значение приставки.

### **§2.3. Проблемы приставочной омонимии**

Под собственно омонимами обычно понимаются оппозиции слов, тождественных по форме, но различных по значению (Кузнецова 1980: 34). Они могут появляться в результате случайного совпадения заимствованных слов, в связи со звуковыми изменениями слов, а также в связи с явлением лексической многозначности.



Особым типом омонимии, наиболее широко представленным в русском языке, являются словообразовательные омонимы (*перенести* – «испытать», *перенести* – «переместить»).

Словообразовательная омонимия в современном русском является живым явлением и имеет настолько важное значение, что заслуживает пристального внимания как с точки зрения языковой теории, так и с точки зрения практики. Омнимия развивается, подчиняясь строгим законам словообразования и структурной типологии слов.

Э. В. Кузнецова считает, что словообразовательная омонимия представлена производными словами, основы которых состоят из внешне одинаковых морфем, но эти морфемы в силу собственной омонимичности или многозначности имеют в данных словах разные значения. При этом свойства многозначности и омонимии могут быть присущи как самим производящим основам, так и присоединяемым к ним формантам (там же: 36).

Кузнецова выделяет следующие случаи словообразовательных омонимов:

1) производные слова образованы от омонимичных основ, например, *перетопить* от *топить* («поддержать огонь») и *перетопить* от *топить* («превращать в жидкое состояние»);

2) слова образованы от разных, но сходных производящих основ, например: *баловство* от *баловать* и *баловство* от *баловаться*;

3) слова могут быть образованы от одного слова, но соотнесены с его различными значениями. Например, омонимы *выходить* («обойти много») и *выходить* («заботливым уходом добиться выздоровления») образованы от разных значений глагола «ходить» (первое *выходить* соотнесено с основным значением производящего глагола «перемещаться с помощью ног», второе – со значением «ухаживать за кем-либо, заботиться»);

4) омонимия производных слов может быть обусловлена многозначностью самих словообразовательных формантов. Например, слова *ягодник* («собиратель ягод») и *ягодник* («место выращивания ягод»)

образованы от одной основы и мотивированы ею, но по разным моделям. В первом случае суффикс *-ник* имеет значение «лицо», а во втором – «место, занятое растительностью» (там же: 36-37).

Следует отметить, что нередко в производных омонимах (и особенно это касается глаголов) присутствует действие обоих факторов: многозначности производящих основ и многозначности формантов, при этом первый фактор оказывается более важным, обуславливающим многозначность словообразовательных формантов. Например, глаголы *переиграть* («сыграть всё, многое») и *переиграть* («победить») образованы от глагола *играть*. Первый связан со значением «исполнять музыкальное произведение» (объектов исполнения может быть много, поэтому в приставке реализуется значение «большого количества»). Второй глагол соотносится со значением «участвовать в спортивном состязании» (состязание предполагает победу одного из участников, и в этом значении *играть* содержится сема «с целью победы», её наличие позволяет приставке *пере-* реализовать значение «превзойти другого» (там же: 38).

Таким образом, словообразовательные омонимы органически тесно связаны с многозначностью производящих основ и формантов. Следует подчеркнуть, что во многих случаях словообразовательной омонимии, возникшей на базе многозначности слов, решение вопроса о том, являются ли производные слова двумя самостоятельными словами или двумя значениями одного слова, представляется весьма затруднительным, и поэтому одни и те же слова по-разному трактуются в разных словарях.

В данной работе мы будем формально называть словообразовательными омонимами слова с префиксом *пере-*, образованные не только от собственно глаголов-омонимов (как, например, *топить*), но и слова, образовавшиеся от одного и того же производящего глагола, но разошедшиеся в значениях в силу многозначности исходного глагола и многозначности приставки *пере-*, вследствие чего вне расширенного контекста далеко не всегда снимается глагольная омонимия.

Говоря о возможных случаях выраженной омонимии глагола в

современном русском языке, О.С. Ахманова намечает основные случаи глагольной омонимии в русском языке и описывает следующие четыре основных варианта:

1) частичная омонимия видовых форм; 2) приставочная омонимия (т.е. омонимия, возникающая именно вследствие омонимии приставок при тождестве корневой морфемы); 3) омонимия корневой морфемы при тождестве префиксальной; 4) омонимия обеих морфем – и корневой и префиксальной (Ахманова 1957).

К частичной омонимии видовых форм относится совпадение форм одного из видов разных глаголов. Например, в следующих случаях сочетание частичной видовой и приставочной омонимии носит совершенно регулярный характер: *перебелить* (*перебеливать заново* и только СВ – *одного за другим*); *перебинтовать* (*перебинтовывать вновь* и только СВ – *всех*); *перебиться* (*перебиваться* и только СВ – *о посуде*); *перевалить* (*переваливать* и только СВ – *всё, многое*); *переглядить* (*переглаживать снова* и только СВ – *одно за другим, всё*); *переделать* (СВ к *переделывать* и только СВ – *много, всё*); *передумать* (*передумывать* и *обдумать многое*); *пережарить* (СВ к *пережаривать* – *снова* или *слишком* и только СВ – *много, всё*), *пересмотреть* (СВ к *пересматривать* и только СВ – *много, всё*) и др. Именно этот вид омонимии довольно часто совмещается с приставочной омонимией.

При изучении значений русских многозначных глагольных приставок в иностранной аудитории неизбежно возникает вопрос об омонимии некоторых наиболее распространённых приставок. Впервые эта проблема была в явном виде сформулирована в монографии Ахмановой «Очерки по общей и русской лексикологии» (Ахманова 1957: 147-152). В ней рассматривается омонимия 12 широко употребительных приставок русского языка: **до-**, **за-**, **из-**, **на-**, **о-** (**об-**, **обо-**), **пере-**, **по-**, **при-**, **про-**, **раз-**, **с -** и **у-**. Имеющиеся у них различные значения будут (вслед за автором) рассматриваться как омонимичные.

Что касается префикса *пере-*, у него противопоставляются следующие значения, выделенные автором работы: «повторение действия, выполнение

его заново», например, *перебелить* (потолок) и «распространение действия на множество», например, *перебелить* (все потолки). Отсюда возникает и омонимия конкретных глаголов *перебелить*. Однако в случаях глагольной омонимии сталкиваются и такие значения *пере-*, как: 1) «слишком большая степень действия, чрезмерность» (*переест* – съесть слишком много) и «деление пополам» (*переест* – о кислоте); 2) «изменение места» и «чрезмерность» (*пересыпать муку в другую банку* в отличие от *пересыпать соли в суп*); 3) «повторение действия, выполнение его заново» и «перевес, превосходство» (*переиграть заново* и *переиграть соперника*); 4) «окончание действия, состояния» и «распространение действия на множество» (*переболеть гриппом* и *все переболели*). В случае с глаголом *есть*, например, имеет место не только омонимия приставки, но и сочетание её с разными значениями многозначного глагола.

При анализе материала (то есть глаголов с префиксом *пере-*, выбранных из БТСРЯ, а также из «Словаря омонимов») мы выявили две многочисленные группы словообразовательных омонимов с приставкой *пере-*:

**1. Глаголы, которые являются наиболее очевидными омонимами, так как они происходят от разных производящих глаголов (омонимов) или характеризуются неодинаковой морфологической мотивированностью построения** (в терминологии Ахмановой): *перевесить*, *переболеть*, *перетопить*, *переплавить*, *перекосить*. При этом значения присоединяемых префиксов могут быть как разными, так и одинаковыми. Глаголы, произведённые от омонимов, даются в большинстве словарей (и в словарях омонимов, и в толковых словарях) именно как чистые омонимы, глаголы с разной морфологической мотивированностью – далеко не всегда, хотя большая разница и в их значениях совершенно очевидна.

а) Глаголы, которые происходят от слов-омонимов (*переболеть*, *перевесить*, *перевешать*, *перелить*, *перекосить*, *перепороть*, *перерывать*, *пересечь*, *перестроить*, *перетушить*).

*перевесить* (от *весить*, *вешать* в значении «помещать в висячем

положении» и *весить, вешать* в значении «определять массу, взвешивать»):

1) перевесить – «повесить на другое место»:

Он приказал *перевесить портрет* княжны Лиды *из кабинета в свою спальню* и по целым дням лежал, впериw в него свои воспалённые глаза. [Н. Э. Гейнце. В тине адвокатуры (1893)];

2) перевесить – «взвесить заново»:

Один *перевесить* требует, другому бумага велика, а третий и в о в с е – жалобную книгу. [И. Грекова. Перелом (1987)];

3) перевесить – «превзойти в весе, оказаться более весомым»:

Мне казалось, что семья, муж, дочка – это важнее, это должно *перевесить всё*. [Елизавета Козырева. Дамская охота (2001)].

В словаре Ахмановой все три слова представлены как омонимы, а в БТСРЯ 2) и 3) – как значения многозначного слова.

В этой группе нередко встречаются глаголы, в которых омонимия основ сочетается с омонимией префиксов (*переболеть, перевалить, перевязать, перевесить, переколоть, перекосить, перемерить, переметать*), таким образом, лексемы данной группы будут пересекаться с глаголами группы 2, представленной ниже.

*переболеть* (от *болеть* в значении «переносить болезнь» и *болеть* в значении «испытывать боль»):

1) переболеть – «перенести много болезней» или «перенести болезнь множеством субъектов» (СВ):

Если кто-то пересидел во всех тюрьмах или *переболел всеми болезнями*, от такой полноты впечатлений упаси бог! [Сергей Тхоржевский. Поздние записи (1990-2002) // «Звезда», 2002]; Поэтому я рос хилым, *переболел детскими инфекциями*, возможно, и рахитом. [Николай Амосов. Голоса времен (1999)]; Не было медикаментов, *переболел* и перемёр *наполовину медицинский состав*. [Д. А. Фурманов. Чапаев (1923)].

2) переболеть – «перенести болезнь» (СВ):

Город маленький, а дороги длинные, как жизнь вегетарианца, – успеешь стереть в кровь ступни, *переболеть инфлюэнцей* и превратиться в свидетеля Иеговы. [Дарья Симонова. Шанкр (2002)]; Мы вновь готовы *переболеть* любой *проказой*, любой *чумою*. [Леонид Зорин. Восходитель (2005-2006) // «Знамя», 2006].

3) переболеть – «перенести боль в разных частях тела» (СВ):

Дом у нас великолепный и холодный, каминов нет, и от мангалов у наших у всех *головы переболели*. [А. С. Грибоедов. Письма (1828)].

К омонимам присоединяется префикс *пере-* со значениями «распространения действия на множество объектов, субъектов» и «окончания состояния», Ахманова все три слова признаёт омонимами, а в БТСРЯ 1) и 2) рассматриваются как значения многозначного слова.

*перетопить* (от *топить* в значениях «истопить», «растопить» и «утопить»):

1) перетопить – «истопить всё, многое» или «израсходовать на топку всё, многое»:

*Перетопить все печи. Перетопить все дрова, недельный запас угля.* (БТСРЯ);

2) перетопить – «растопить при помощи тепла» или «растопить всё, многое»:

С утра она ещё храбрилась, даже задумала *перетопить* прогорклое *масло* и чуть не устроила пожар, пытаясь вопреки законам физики смешать масло с солёной водой. [В. А. Каверин. Открытая книга (1949-1956)]; Но между тем получил следующий паёк в таком же составе, *перетопил масло*, нашёл ящик и всё уложил в него. [И. М. Дьяконов. Книга воспоминаний. Часть вторая. Глава третья (1941-1942) (1995)];

3) перетопить – «утопить всё, многое или всех, многих» (СВ):

*Всех бы вас* скопом в этом пруду *перетопил*, дачники хреновы! [Алексей Моторов. Преступление доктора Паровозова (2013)]; бригадир Кропотков при местечке Чернявцах на остальных шведов напал (между ими и 500 запорожцев), побил *их* и *перетопил* в Пруте и проч. [А. С. Пушкин. История Петра: Подготовительные тексты (1835-1836)].

Омонимия основ осложняется омонимией префикса *пере-* со значениями «распространения действия на множество объектов» и «окончания действия, состояния». Все три глагола признаются омонимами и в словаре Ахмановой, и в БТСРЯ.

б) Глаголы, которые воспринимаются как очевидно разные слова, поскольку характеризуются неодинаковой морфологической мотивированностью построения (*перебить*, *перевалить*, *перевести*, *перевозить*, *перегнать*, *перекрыть*, *переплести*, *переправить*).

*переправить*:

1) переправить – «перевезти через что-л., отправить по месту назначения»:

– Женя, – уже тоном давнего приятеля сказал он, – я *переправил запись* вашей беседы *в Мюнхен*. [Евгений Рубин. Пан или пропал. Жизнеописание (1999-2000)]; Он *переправил через Неву дивизию*, без потерь, – и увёл обратно, заняв на том берегу позицию [Вс. В. Иванов. Дневники (1940-1948)];

2) переправить – «ещё раз переделать, изменить, устранить ошибки» (от править = исправлять) и «исправить всё, многое»:

Ещё в моей первой прозе, в «Армейской юности», за которую я взялся благодаря ему, он *переправил одно слово*: «яловичные» (вместо «яловые») сапоги. [Константин Ваншенкин. Писательский клуб (1998)]; Тогда тот взмолился, что у него большая семья, и я, пожалев его, *всё переправил*. [Евгений Попов. Насчет двойников (1970-2000)]; *Переправить всё* в конце, а в начале оркестровать по-другому! [Борис Евсеев. Евстигней // «Октябрь», 2010].

Значения данных глаголов воспринимаются как семантически нечленимые и очевидно разные. У Ахмановой не даётся значение «исправить всё, многое», а в БТСРЯ оно есть.

Омонимия глаголов данной группы нередко осложняется омонимией префикса или основ, или тем и другим одновременно (*перебить, переварить, перегнать, переложить, переносить*). Соответственно такие глаголы широко пересекаются с глаголами подгруппы а) и группы 2, представленной ниже.

### ***переварить***:

1) переварить – «варить слишком долго»:

Когда вода эта делается сладкой и получит вкус груш, сложить в неё назначенные для варенья груши, варить *их*, пока легко можно будет проколоть соломкой, но не *переварить*, чтобы не распадались. [Елена Молоховец. Подарок молодым хозяйкам, или средство к уменьшению расходов в домашнем хозяйстве / Запасы из груш, вишни (1875-1900)]; Следует остерегаться *переварить макароны*, так как они обратятся в кашу. [Елена Молоховец. Подарок молодым хозяйкам, или средство к уменьшению расходов в домашнем хозяйстве / Колдуны, пельмени, вареники и т. д. (1875-1900)];

2) переварить – «сварить заново»:

В случаях, когда вода содержит известняк, *её* необходимо предварительно *переварить* и дать отстояться, затем процедить и использовать для приготовления

рассола. [Т. М. Воробьева, Т. А. Гаврилова. Домашнее консервирование (1999)]; – Ещё я думал *переварить варенье*, которое засахарилось. [А. С. Грин. Дорога никуда (1929)];

3) переварить – «усвоить в процессе пищеварения, переваривать пищу»

*Добыча, которую* гидра захватывает и *переваривает*, просвечивает некоторое время через стенки её тела. *Переварила!* И опять стала недвижимым «деревом» из зелёного прозрачного стекла. [Владимир Брагин. В стране дремучих трав (1962)]; В принципе, можно проанализировать, что сегодня съела мама, потому что есть *продукты* из «группы риска», *которые* ребёнок не в состоянии *переварить*: шоколад, какао, кофе, яркие помидоры, свёкла и т.д. [Алсу Разакова. Первый год и вся жизнь (2002) // «100% здоровья», 2002.11.11].

Здесь присоединяется омонимия префикса *пере-* со значениями «чрезмерности действия» и «совершения действия заново, ещё раз», Ахманова рассматривает эти глаголы как три омонима, БТСРЯ – как значения многозначного глагола.

*перебить*:

1) перебить – «помешать речи, прервать»:

На неё смотрели с возмущением, как будто Ирина *перебила речь* нобелевского лауреата. [Токарева Виктория. Своя правда // «Новый Мир», 2002]; – Продолжай, Лена, – сказала Лидия Тимофеевна. – Извини, что я *тебя перебила*. [Андрей Геласимов. Фокс Малдер похож на свинью (2001)];

2) перебить – «обить заново, по-другому»:

Кроме литературной работы, у Вихрова было много и других хлопот; проезде всего он решил перекрасить в доме потолок, оклеить новыми обоями стены и *перебить мебель*. [А. Ф. Писемский. Люди сороковых годов (1869)];

3) перебить – «убить всех», «разбить всё» (СВ):

...возмущённые купавинские подростки грозились *перебить* захватчику *окна*... [Алексей Варламов. Купавна // «Новый Мир», 2000] 2) Ведь *их* распаковать нужно. Если неумеючи, так и *перебить* недолго. – Ох, и будет же тебе сейчас бемское стекло! – сказал один из шофёров, приглядевшись к нему. [Ю. О. Домбровский. Обезьяна приходит за своим черепом, часть 3 (1943-1958)]; За что про что *перебил невинных*, об этом и спроса нет, перебил и всё! [Ю. О. Домбровский. Факультет ненужных вещей, часть 3 (1978)]; Кто, какой снайпер, *перебил гитлеровцев* у автоматической пушки, оборвав её проклятый лай? [А. А. Бек. В последний час (1942)].

С одной стороны, накладывается омонимия префикса со значениями



«распространения действия на множество объектов» и «совершения действия заново, иначе», с другой стороны, глагол с первым значением стоит особняком, представляя собой семантически нечленимую структуру, глагол со вторым значением образован от глагола *обить*, а с третьим – от многозначного глагола *бить* в значениях «убивать» и «разбивать».

Кажется правомерным включить в этот ряд словообразовательных омонимов и глагол *перебить* со значением «ударом, выстрелом разбить, разделить надвое, переломить», в сочетании с которым приставка *пере-* реализует значение «разделение объекта на две части»:

Так же тигр притворяется спящим, дабы одним ударом лапы *перебить шею* неосторожной антилопе. [Сергей Есин. Маркиз Астольф де Кюстин. Почта духов, или Россия в 2007 году. Переложение на отечественный Сергей Есина (2008)]; Как только место перед воротами удалось расчистить, подъемный мост стали обстреливать из пушек, надеясь *перебить* удерживающие его *цепи*. [Сергей Цветков. Кому мешала Бастилия? // «Наука и жизнь», 2007].

***перегнать*:**

1) перегнать – «обогнать, двигаться быстрее, чем другой»:

Догнал, конечно, и *перегнал*, потом сбавил скорость и поравнялся. [И. Грекова. На испытаниях (1967)]; Он *перегнал меня* и пошёл передо мной, страстно жестикулируя и произнося как бы монолог. [Андрей Битов. Русский устный и русский письменный // «Звезда», 2003];

2) перегнать – «отогнуть в другое место»:

Сашка натаскал с дедовой поленницы дров, сгонял Петьку за хворостом, разжёг костёр напротив тётки-Люсиной лавочки (*машину* Лёшка *перегнал на другую сторону*). [Кирилл Тахтамышев. Айкара (2002)]; Он тайно закупил на Кубани огромную партию истощённого бескормицей скота, *перегнал его на летние пастбища* альпийских лугов, и осенью орды ожиревшего кубанского скота ринулись на рынки Эндурска и разорили старого скотопромышленника. [Фазиль Искандер. Сандро из Чегема (Книга 1) (1989)];

3) перегнать – «изготовить перегонкой»:

по трубкам распределял, *перегнал пропиловый алкоголь*; после обеда побыл у Гофманов – у Майновых посидел, у Софьи Карловны, дома застал Крейцера, и все пошли в театр, смотреть Девриена в Нарцисе (муж Md Rompadour). [Д. И. Менделеев. Дневник (1861)]; А вообще с этим опиумом большие дела сделать можно. *Перегнать в героин*. Есть умельцы. [Михаил Гиголашвили. Чертово колесо (2007)].

Накладывается омонимия основ (*гнать* в значении «заставлять перемещаться» и *гнать* в значении «добывать путём перегонки») и префикса *пере-* со значениями «изменение места» и «окончание действия, состояния». Ахманова рассматривает данные глаголы как омонимичные, тогда как в БТСРЯ они преподносятся как разные значения многозначного глагола.

## 2. Глаголы с приставочной омонимией, которые образованы от одного или разных значений многозначных глаголов.

а) Глаголы, образованные при помощи префикса *пере-* с неодинаковыми значениями от разных значений многозначных глаголов, расхождения в семантике которых настолько очевидны, что и разница производных слов, как правило, не вызывает вопросов (*переесть*, *переиграть*, *переколотить*, *переработать*, *пересмотреть*). Такие глаголы в словаре омонимов обозначены как омонимы, но в толковых словарях чаще всего предстают только как значения многозначного слова, хотя их значения расходятся довольно сильно.

*переесть* (со значениями префикса *пере-* «чрезмерность действия» и «разделение объекта надвое»):

1) *переесть* – «съесть слишком много» (от *есть* – «поглощать пищу»):

К тому ж он чувствовал себя сегодня неважно: и устал, и *переел* в эти юбилейные дни, в животе была тяжесть каменная и отрыгалось тухло, не помогли салол с белладонной, а слабительных он пить не любил. [Александр Солженицын. В круге первом, т.1, гл. 1-25 (1968) // «Новый Мир», 1990]; – Наверное, я *переел сёмги* и демократического пирожка. [Ю. М. Нагибин. Моя золотая тёща (1994)];

2) *переесть* – «разрушить» (от *есть* – «причинять химические повреждения»):

То же было и с крышкою, у которой *ржа переела железные петли*. [О. М. Сомов. Сказки о кладах (1829)]; В это время *ржа переела оковы* Нечистой силы, заключённой при создании мира в недрах земли, и духи злобы, почувствовал волю мышц, встрепетнулись, прорвали 77 000 слоёв земли, хлынули на Белый свет посреди цветущей Атлантиды, понесли селить вражду между стихиями и людьми. [А. Ф. Вельтман. Светославич, вражий питомец Диво времен Красного Солнца Владимира (1837)].

*переиграть* (со значениями префикса *пере-* «повторение действия

заново, иначе», «распространение действия на множество объектов», «чрезмерность действия» от глагола *играть* в значениях «проводить время в играх, в том числе, спортивных» и «исполнять музыкальное произведение или роль»):

1) переиграть – «сыграть повторно пьесу, роль, партию»:

И будь на шахматной доске русской истории опять расставлены в прежнем предреволюционном порядке фигуры и начни игроки *переигрывать партию снова*, результат игры неминуемо был бы тот же самый, и каждое «если бы» - только ребячество того, кто о нём говорит... [С. Н. Сергеев-Ценский. В грозу (1912)]; И фотохудожник перестраивает композицию, просит *переиграть эпизод*, ищет новый ракурс, добиваясь максимальной выразительности снимка. [М. Медникова. Фотохудожник // «Советский экран», 1971];

2) переиграть – «сыграть всё, многое» (СВ):

Тоже какой-то город и поиски заработка, только у него всё выходило веселее, может, оттого, что он попутно *переиграл весь свой репертуар*. [Мариам Петросян. Дом, в котором... (2009)]; Там он *переиграл массу характерных ролей* в классическом репертуаре. [Владлен Давыдов. Театр моей мечты (2004)];

3) переиграть – «сыграть роль ненатурально, чрезмерно подчёркивая что-либо»:

– снова чересчур громко спросил Дима. Он *переиграл* и этим выдал себя. А Максим недаром был актёром. [Эльдар Рязанов, Эмиль Брагинский. Берегись автомобиля (1966)]; А Смоктуновский теребил оператора Анатолия Мукасея: вышло? я *не переиграл*? В том-то и фокус, что часто на площадке кажется корявым то, что на экране – выигрывает. [Вениамин Смехов. Театр моей памяти (2001)].

Вполне правомерным кажется добавление к данным омонимам глаголов с приставкой *пере-* в значениях «превосходства в действии» и «излишества в действии»:

переиграть – «победить кого-либо в игре», «сыграть лучше кого-либо»:

Трудно сказать, почему чемпион мира так легко *переиграл экс-чемпиона*. [Евгений Гик. Вундеркинд обогнал трёх королей // «Наука и жизнь», 2008]; А израильяне последний матч в чемпионате Израиля с треском проиграли Хапоэлю, который на голову был сильнее гостей и *переиграл их* по всем статьям. [Баскетбол-2 (форум) (2005)]; Он очень любит этот роман и экранизацию Сергея Бондарчука (неоднократно читал и смотрел), Болконский был его «Гамлетом», он также утверждал, что ему никогда *не*

*переиграть Тихонова* в этой роли, хотя ИМХО, именно это он и сделал. [коллективный. Форум: Обсуждение фильма «Война и Мир» (2007-2011)];

переиграть – «играть слишком долго, чрезмерно, до усталости»:

Если ребёнок перенервничал, *переиграл*, было много впечатлений за день, тогда не стоит беспокоиться. [Наши дети: Малыши до года (форум) (2004)]; Он знал, лучше этого не делать, завтра будет болеть голова, и встать будет трудно, но песня слишком его задела, да и на работе сегодня был полный бардак, и в стрелялку он, похоже, *переиграл*, перед глазами бежали какие-то коричневые точки, и вообще всё последнее время, последний месяц (год?) [Майя Кучерская. Тетя Мотя // «Знамя», 2012].

б) Глаголы, происходящие от одного или близких значений многозначного глагола при помощи присоединения к нему многозначного префикса *пере-* (*переделать*, *передумать*, *перечитать*, *перекрасить*, *перегрузить*, *перемыть*). Как уже указывалось выше, омонимия префикса может сочетаться с омонимией основ, и глаголы данной группы нередко пересекаются с глаголами группы 1. Группа глаголов, омонимия которых вызвана присоединением префикса с разными значениями, является наиболее многочисленной.

Префикс *пере-* в этих случаях чаще всего противопоставляется в следующих значениях.

**1. «Совершить повторное действие или сделать иначе, по-новому» и «распространение действия на множество».**

1) «совершить повторное действие или сделать иначе, по-новому»:

*передумать*, *перечитать*, *переделать* = «изменение» – «ещё раз подумав, изменить своё решение», «ещё раз прочитать», «сделать что-либо иным, изменить», «сделать из одного что-либо другое»:

Девушка моя, меж тем, *купаться передумала*. Зато прогрела машину и ждала меня, я б сказал, даже с волнением. [Вячеслав Солдатенко (Слава Сэ). Ева (2010)]; Потянул дверь и вошел в неё, пятясь, не отрывая глаз от Кузнечика, как будто предлагал ему *передумать, пока не поздно*. [Мариам Петросян. Дом, в котором... (2009)]; Красоваться и расточать улыбки направо и налево будет некогда – ждёт настоящая пахота! Может, *кое-кому не поздно передумать?* [Марина Рыбкина. Власть – поближе, деньги – подальше? (2003) // «Новороссийский рабочий», 2003.02.18]; «Я *перечитал* *опять Чехова*... Это такая важная для меня книга. По-моему, *её* надо *перечитывать периодически*». [Мария

Варденга. Галина Тюнина. Фрагменты белого стиха (2002) / «Домовой», 2002.02.04] 12)]; Но все решили, что это – не костюм двадцатого века, и *переделать его* не было никакой возможности. [Даниил Гранин. Зубр (1987)]; – Да, но чего ж ты всё-таки добиваешься? – спросила она. – *Мир переделать на свой лад* ты не можешь, принимать его таким, как он есть, – не желаешь. [Ю. О. Домбровский. Факультет ненужных вещей, часть 1 (1978)]; Впрочем, иногда я покупаю действительно нечто ценное, что задевает меня по-настоящему: например, серебряную *монету* Александра Македонского, *которую* я намерена *переделать в кольцо*. [Дина Рубина. Окна (2011)]; В Америке живёт который... Ещё *лицо переделал* который... – Джексон?! – подсказала вторая. [Григорий Горин. Иронические мемуары (1990-1998)].

*перекрасить, перебелить, пересинить* = «изменение» – «выкрасить заново, ещё раз или иначе», «выбелить заново, ещё раз»:

Зная мёртвую хватку их, он избегал появляться там, куда заходили они, меры предосторожности принял чрезвычайные, на последние деньги *перекрасил свою «Волгу» в широко распространённый чёрный цвет...* [Анатолий Азольский. Лопушок // «Новый Мир», 1998]; В небольшой парикмахерской в центре Андрей *перекрасил волосы*, сбрил щетину на подбородке, подстригся и подровнял растущие усики. [Петр Галицкий. Опасная коллекция (2000)]; Может быть, вот это красить всё красным? *Всё чёрное перекрашивать в красное?* Ходить повсюду с ведёрком и кистью и, не давая никому опомниться, *всё чёрное перекрашивать в красное?* [Василий Аксенов. Звездный билет // «Юность», 1961].

2) «распространение действия на множество»:

*передумать, переделать, перечитать* – «обдумать, размышляя, всё, многое, подумать, размышляя, обо всём, многом», «прочитать всё, многое», «сделать все, многое» (СВ):

Ещё и минуты не прошло, а я уже *успел столько всего передумать*. [Сергей Юрский. Бумажник Хофманна (1993)]; Ехать было не слишком далеко, но очень неудобно, и она *многое передумала*, пока добралась до старого жилого дома, где одно крыло занимали офисы. [Татьяна Устинова. Подруга особого назначения (2003)]; Сколько лет он не видел его! *Сколько всего передумал о нём!* Ну, повернись же! [Виктор Доценко. Тридцатого уничтожить! (2000)]; О н *перечитал тонны книг* по истории – его заинтересовала гениальность как феномен и её наследование. [Людмила Улицкая. Казус Кукоцкого [Путешествие в седьмую сторону света] // «Новый Мир», 2000]; Беда моя в том, Иван Семёнович, что у меня отец был юристом и после него осталось два шкафа книг о праве, а я их, дурак, *все перечитал*. [Ю. О. Домбровский. Факультет ненужных вещей, часть 3 (1978)]; Надо и Валентулю послушать! – была та изумительная минута жизни,

когда изнутри разрывает поющую клетку рёбер, когда, кажется, ста лет мало, чтобы *всё переделать*. [Александр Солженицын. В круге первом, т.1, гл. 26-51 (1968) // «Новый Мир», 1990]; Учитывая, что поговорить я люблю, то успеваю и поболтать и *домашние дела переделать*. [коллективный. Форум о ведении домашнего хозяйства (2010)]; Ему нечем было вечер занять, потому что он раньше обычного *переделал всю работу*. [Татьяна Устинова. Большое зло и мелкие пакости (2003)].

*перекрасить, перебелить, пересинить* «выкрасить всё, многое», «выбелить всё, многое» (СВ):

Какой неутомимой деятельности и какого сильного характера надобно рыночному торговцу, чтоб прочистить, просушить, переделать, даже *перекрасить все эти товары*, нашить готового платья, обуви, шапок, обточить наново головы сахару, приклеить новые заглавия к книгам, составить нечто целое из разрозненных листов – и все это превратить наконец в наличные деньги, в банковые билеты, в дома! [Ф.В. Булгарин. Гостиный двор (1843)]; Рассуждение о том, сколь похвальны намерения «Деликата» решить своими силами кое-какие городские проблемы даже прежде, чем начать делать сыр: перемостить набережную между мостами, *перебелить потолки* в областной больнице, перестелить полы в аудиториях Политехнического, перевести солидную сумму в городской собес, смиренную мзду на реставрацию собора на Горе – с обещанием не скупиться, переводить и впредь... [Андрей Дмитриев. Закрытая книга (1999)].

Анализ показывает, что разные значения префикса *пере-* могут подчёркиваться характерным лексическим окружением. Так, для глагола *перечитать* в значении «прочитать заново, ещё раз» это будет указание на конкретный объект (*книгу, «Незнайку», Чехова*), а также лексемы с семой «повтора» (*снова, ещё раз, много раз, опять, периодически*). Для него же в значении «прочитать всё, многое» в контекстном окружении типичны слова с семой «множественности», чаще в форме множественного числа (*все, тонны, всё*). Для глагола *переделать* в значении «сделать что-либо иным, изменить» также характерно указание на конкретный объект воздействия (*мир, лицо*), а иногда и на новый объект, который должен появиться в результате воздействия (*монету Александра Македонского переделать в кольцо*), тогда как в значении «сделать всё, многое» в контексте глагола типичны слова с семой «множественности» – существительные, как правило, в форме множественного числа и характерные местоименные слова (*домашние дела,*

*всё, всю работу*). Сходно и типовое контекстное окружение у глаголов типа *перекрасить* в соответствующих значениях. Помимо этого, глаголы со значением «множественности действия», как правило, не имеют соотносительных форм НСВ.

Следует отметить, однако, что в подобных случаях приставочная омонимия не всегда снимается контекстом, в семантике глагола можно увидеть и сему «множество объектов», и сему «изменение, повторность» (иногда семы «заново» и «много» совмещаются в одном глаголе):

Между этими двумя моментами – ощущения полной безвыходности и ощущения полной безопасности – прошло около суток. За эти сутки я *передумал многое*. Думал и о том, как неумно, в сущности, я действовал. [И.Л. Солоневич. Россия в концлагере]; Я утвердился в мысли писать о Смоллетте, но прежде надо *перечитать многое*. [А. В. Дружинин. Дневник (1845)]; Кроме литературной работы, у Вихрова было много и других хлопот; прежде всего он решился *перекрасить* в доме *потолки*, оклеить новыми обоями стены и перебить мебель. [А. Ф. Писемский. Люди сороковых годов (1869)].

В таких случаях в материалах «Национального корпуса русского языка», как правило, делается помета «омонимия не снята».

## 2. «Излишество, превышение нормы в каком-нибудь действии» и «распространение действия на множество».

### 1) «излишество, превышение нормы в каком-нибудь действии»:

*пережарить, перекупать, напоить, перепечь, пересушить* – «слишком поджарить», «слишком долго купать», «слишком напоить», «слишком высушить»:

Главное – *не пересушить, не переварить*, так что придётся пробовать вилкой. [Анатолий Найман, Галина Наринская. Процесс еды и беседы. 100 кулинарных и интеллектуальных рецептов // «Октябрь», 2003]; Кирилл гордился тем, что знал в Петербурге практически все кафе и рестораны, где умели *не пережарить бифштекс*, где сациви было похоже на сациви, а не на курятину в сметане, и где коктейль из морепродуктов делали не из крабовых палочек и заправляли не майонезом. [Марианна Баконина. Девять граммов пластида (2000)]; Ещё в старину было известно, что при больших температурах кости растворяются, и задача повара – *не пересушить рыбу*, чтобы она осталась сочной. [Лина Калянина, Александр Раппопорт. «Если вы видите красивые, интересные, свежие лица — это моя публика» // «Эксперт», 2015]; А она и рада, что уже

отгудело, считает себя победительницей, идиотка несчастная, что удался её хитроумный план *Володьку* увезти на свадьбу, *перепोить*, спрятать. [Федор Кнорре. Каменный венок (1973)].

2) «распространение действия на множество»:

*пережарить, перекупать, перепоить, перепечь, пересушить* – «всё поджарить, испечь», «всех искупать», «всех напоить», «всё высушить» (СВ):

... всё зависит от того, сколько их, можно тоже *пережарить* в запас, и это будет ваш второй сорт, а можно высушить, чтобы потом добавлять для букета, смешивая с другими грибами, приготавливая грибную икру. [Владимир Солоухин. Третья охота (1967)] Пока ходили нанимать лошадей, мне пришлось *пересушить книги*, которые подмочило во время переезда в лодке. [П. А. Моисеенко. Воспоминания старого революционера (1921-1923)]; – Завтра надо в работницкой *перепоить всех до отвалу*... [П. И. Мельников-Печерский. В лесах. Книга вторая (1871-1874)]; *Все ночлежки*: Макокина, «Тру-ля-ля» (дом трудолюбия), на Дровяной улице гоп – *перепоил* Мельников так, что однажды в казёнках не хватило вина, в соседний квартал бегали за водкою. [В. Андреев. Волки (1925)].

3. «Распространение действия на множество» и «разделение чего-нибудь на две части или части».

1) «распространение действия на множество»:

*перебить, перепилить, перерезать* – «разбить, распилить, разрезать всё, многое, убить всех, многих» (СВ):

Чрезвычайно соблазнял первый: кинуться на эти лампы и замысловатые вещицы, и *всех их* к чёртовой бабушке *перебить* и таким образом выразить свой протест за то, что он задержан зря. [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита, часть 1 (1929-1940)]; Другая вода – вертикальна, сверху и снизу, мутная ось зарождающейся бури, готовой *перебить все эти парадные зеркала*. [Андрей Битов. Дежа вю (2002) // «Звезда», 2003]; Великий полководец *перерезал всё население*, боевых слонов пустил на шашлык и подставки для зонтиков, все сооружения города разобрал по камешку и разбросал по сторонам, а землю, на которой стоял город, велел посыпать солью. [Саша Грибоедова. Полный дестрой! (2003) // «Хулиган», 2003.12.15].

2) «разделение чего-нибудь на две части или части»:

*перебить, перепилить, перерезать* – «ударом, выстрелом инструментом разделить надвое»:

Ни крика, ни стону не было слышно даже тогда, когда стали *перебивать* ему на



руках и ногах *кости*, когда ужасный хряск их послышался среди мертвой толпы отдаленными зрителями, когда панянки отворотили глаза свои, – ничто, похожее на стон, не вырвалось из уст его, не дрогнулось лицо его. [коллективный. «Тарас Бульба». Отзывы о фильме (2009)]; Что же касается третьего, Иисуса, тот, мол, уже, похоже, мертв, а потому *ничего* ему *перебивать* и *не надо*. [Нодар Джин. Учитель (1980-1998)]; Он *перерезал верёвки* на голенях, поднялся на нижнюю перекладину, обнял Иешуа и освободил руки от верхний связей. [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита, часть 1 (1929-1940)]; Появившись на свет, он не закричал. Заранее приготовленным ножом Арсений *перерезал пуповину*. [Евгений Водолазкин. Лавр (2012)].

Анализ материала показывает, что данная группа омонимичных глаголов с приставкой *пере-*, самая многочисленная. Эта группа интересует нас больше всего, так как значения именно подобных глаголов, происходящих от одного глагола при помощи присоединения многозначного префикса, бывает трудно различать вне достаточного контекста.

Самой многочисленной при этом является группа глаголов с приставкой *пере-* со значениями «повторного действия, изменения» и «распространения действия на множество»: *перебелить, перебинтовать, перевешать, перевить, перевьючить, перевязать, перегладить, перегрести, передарить, переделить, передоить, перезвонить, перезолотить, переиграть, переквасить, переклеить, переклеймить, переклепать, перековать, перековеркать, перекопать, перекоптить, перекосить, перекрасить, перекрахмалить, перекрестить, перекроить, перекутать, перелиновать, перемазать, перемерить, переметать, переметить, перемолотить, перемолоть, перемостить, перемотать, перемыть, перемять, перенизать, перенумеровать, перепахать, перепаять, перепеленать, перепечатать, переписать, переплавить, переплести, переполоскать, переполоть, перепрятать, перерегистрировать, перерисовать, переседлать, пересеять, пересинить, пересказать, пересмотреть, пересортировать, переспросить, перестирать, перестраховать, перестрочить, пересушить, перетесать, переточить, переучить, перехоронить, перецедить, перечеканить, перечинить, перечистить, перечитать, перешить, перешлифовать, перешнуровать,*

*перештемпелевать, переитопать, перештукатурить*. Большинство этих слов относится к ЛСГ глаголов конкретного действия, а именно того или иного воздействия на объект.

Также в одном глаголе могут сталкиваться такие значения приставки **пере-**, как «**чрезмерность воздействия**» и «**распространение действия на множество объектов**» (*переварить, перегулять, передержать, пережарить, перекоптить, перекрахмалить, перекупать, перекурить, перекутать, перемаслить, перемочить, перепечь, перепोить, пересинить, пересолить, перестудить, пересушить, перехвалить, перечернить*), «**разделение на части**» и «**распространение действия на множество объектов**» (*перегрызть, перепилить, перервать, перерезать, перерубить, перетереть*), «**перемещение на другое место**» и «**чрезмерность воздействия**» (*перегрузить, перелить, переложить, пересыпать*).

Анализируя собранный материал, можно отметить, что приставочная омонимия нередко снимается контекстом, однако так происходит не всегда, и именно такие случаи могут вызывать затруднения у иностранных учащихся.

Многие из глаголов данной группы есть в «Словаре омонимов» О.С. Ахмановой, но, к примеру, в БТСРЯ они рассматриваются лишь как многозначные глаголы, то есть не все исследователи признают омонимичными глаголы, образованные на базе одного и того же производящего глагола и многозначной приставки **пере-**. Если в словаре Ахмановой насчитывается около 90 омонимичных глаголов с префиксом **пере-** (если исключить глаголы с постфиксом **-ся** и рассматривать как один глагол парные формы СВ и НСВ), то в БТСРЯ таких глаголов менее 25.

## ВЫВОДЫ

Анализ функционально-семантических особенностей приставки **пере-** позволил сделать следующие выводы:

1. Глаголы с префиксом **пере-** чаще всего входят в семантические поле

«Действие и деятельность» (105). Наиболее частотны они в следующих подполях: 1) глаголы движения и перемещения объекта (22); 2) глаголы помещения (26); 3) глаголы физического воздействия на объект (22); 4) глаголы интеллектуальной деятельности (14).

2. Наиболее частотны, а значит и наиболее продуктивны при образовании новых глаголов с помощью приставки *пере-* глаголы со следующими конкретными значениями: 1) направленного перемещения, ориентированного относительно промежуточного пункта (14); 2) помещения объекта в результате перемещения (12); 3) разделения чего-л. целого на отдельные части (11); 4) изменения качественного признака (16).

3. Большая часть мотивирующих глаголов входит в те же ЛСГ, что и производные глаголы, образованные при помощи префикса *пере-*. Как правило, при присоединении префикса *пере-* образуется новый глагол, не меняющий кардинально своего базового значения, но приобретающий новое дополнительное значение. Производный глагол чаще всего остается в той же самой ЛСГ или переходит в близкую к ней по базовому значению ЛСГ, оставаясь в пределах одного семантического подполя (поля).

4. Глагольное управление у большинства глаголов с префиксом *пере-* совпадает в рамках одной ЛСГ. Наиболее распространены следующие случаи синтаксической сочетаемости:

1) указание на конкретный объект действия, выраженный существительным в форме винительного падежа без предлога;

2) указание на место или направление действия от объекта к объекту, выраженное либо существительным в форме винительного падежа без предлога, а также с предлогами *в, на, через*, либо существительным в форме родительного падежа с предлогами *из, с*;

3) указание на отрезок времени, выраженный формой винительного падежа без предлога, или на момент окончания определённого отрезка времени;

4) указание на второго субъекта, выраженного формой творительного падежа с предлогом *с*, либо субъект действия выражен существительным или

местоимением в форме множественного числа.

5. Анализ лексической сочетаемости глаголов с приставкой *пере-* показывает, что контекстное окружение помогает снять приставочную омонимию и подчёркивает глагольную семантику. В результате наблюдений обнаружилось следующие закономерности:

1) в контексте глаголов, выражающих «распространение действия на множество», типичны определительные местоименные слова *все, всё*, а также имена существительные, прилагательные, местоимения и числительные с количественным значением (*ворох, множество, много, многие, многое*);

2) глаголы со значением «совершить повторное действие или сделать иначе, по-новому» сопровождаются наречиями *заново, ещё раз, снова*;

3) для контекстного окружения глаголов со значениями «перемещение из одного места в другое» и «направление действия через предмет» характерны лексемы с семой «место, пространство»;

4) глаголы со значением «распространение действия на весь отрезок времени» тесно связаны со словами, служащими показателями определённого отрезка времени.

6. Анализ семантики рассматриваемых глаголов показывает, что в значениях многих из них присутствует сема «**изменение**», которая может как привноситься в семантику глагола при помощи префикса *пере-*, так и отчасти содержаться в значении исходного глагола (изменение места, изменение субъекта или объекта, изменение ситуации).

7. Частичная омонимия видовых форм приставочных глаголов нередко связана с приставочной омонимией префикса *пере-* (*пересмотреть* – СВ к *пересматривать* и только СВ – *много, все*). В качестве омонимических могут рассматриваться некоторые значения приставки *пере-* при её присоединении к однокоренным глаголам: значения «повторного действия, изменения» и «распространения действия на множество» (*перечитать, перекрасить*), «чрезмерности воздействия» и «распространения действия на множество объектов» (*пережарить, перехвалить*), «разделения на части» и «распространения действия на множество объектов» (*перегрызть*,

*перерезать*). Омонимия может сниматься при помощи контекстного окружения, однако так происходит не всегда.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данная работа посвящена функционально-семантическим особенностям глаголов с префиксом *пере-* в русском языке.

В **первой** главе мы опирались на концепцию В.В. Виноградова, Н.Ю. Шведовой, С.Д. Кацнельсона о месте глагола в лексической системе русского языка и его роли в организации предложения, а также на концепцию Э.В. Кузнецовой, Л.М. Васильева, Е.И. Зиновьевой о целесообразности

исследования лексических единиц в рамках определённых классов слов.

Лексико-семантические группы признаются одной из важнейших форм группировки лексики при обучении иностранцев русскому языку, поскольку именно ЛСГ (как класс слов одной части речи) учитывает синонимию, антонимию, многозначность, а также синтагматические связи лексических единиц. Анализ научной литературы позволил выявить центральное место глагола в лексической системе русского языка, сделать выводы о том, что лексические компоненты в глагольных значениях тесно переплетены и постоянно взаимодействуют с грамматическими и лексико-грамматическими компонентами, а также о том, что русский глагол является основным организатором предложения.

Лингводидактический анализ учебных пособий, посвящённых изучению глагольных приставок, показал, что большинство подобных работ выполняется в рамках традиционного подхода, при котором каждая многозначная приставка представлена в виде определённого набора значений, никак не связанных между собой, а также не всегда учитывается принадлежность производящих слов к конкретным ЛСГ. В учебных пособиях необходимо отдельно рассматривать близкие по значению и омонимичные глагольные приставки, поскольку эта тема вызывает наибольшие сложности у иностранных учащихся.

Тема глагольной префиксации в русском языке наиболее широко представлена в пособиях для иностранных учащихся продвинутого этапа обучения, уже усвоивших основы русской грамматики.

В **о второй** главе мы рассмотрели парадигматические и синтагматические отношения в группе приставочных глаголов с многозначной приставкой *пере-*.

Проведенный анализ позволяет сделать следующие выводы:

1. Наиболее продуктивны при образовании новых глаголов с помощью приставки *пере-* глаголы со следующими конкретными значениями: 1) направленного перемещения, ориентированного относительно промежуточного пункта (14); 2) помещения объекта в результате

перемещения (12); 3) разделения чего-л. целого на отдельные части (11); 4) изменения качественного признака (16). Все эти глаголы относятся к полю «действие и деятельность».

2. При анализе лексической и синтаксической сочетаемости глаголов с приставкой *пере-* обнаружилось, что контекстное окружение помогает снять приставочную омонимию и подчёркивает глагольную семантику. Были выявлены и подробно описаны наиболее типичные случаи лексической и синтаксической сочетаемости глаголов со сходной семантикой (указание на объект или место, наличие количественных слов). Глагольное управление чаще всего совпадает в рамках одной ЛСГ.

3. Важнейшей функционально-семантической особенностью русских глагольных приставок является то, что они могут быть многозначными и омонимичными.

4. У многозначной приставки *пере-* исследователи выделяют до десяти разных значений: 1) направление действия через предмет (*перейти, перевести*); 2) перемещение с одного места на другое (*передать, переложить*); 3) совершить повторное действие или сделать иначе, по-новому (*переписать, переделать*); 4) превышение нормы в каком-нибудь действии (*перевыполнить, пересолить*) и т.д.

5. При описании семантики многозначной приставки необходимо учитывать принадлежность производящих глаголов к той или иной ЛСГ, поскольку глагольная семантика оказывает влияние на возможность реализации того или иного значения приставки. Например, приставка *пере-* реализует значение «направление движения действия через предмет» и «перемещения с одного места на другое» в сочетании с глаголами движения и перемещения (*перейти, переехать, перебросить, перенести*), значение «совершить повторное действие, сделать иначе» – в сочетании с глаголами созидательной и интеллектуальной деятельности (*передумать, перечитать, перестроить*), значение «разделения на части» – с глаголами разделения и повреждения объекта (*переломить, перегрызть, перебить*), значение «исчерпанности действия, распространения его на множество предметов» – с

глаголами созидательной, социальной, интеллектуальной деятельности (*перечитать, перестирать, перемыть*) и т.п.

6. Поиск и описание общей части у всех значений приставки, инварианта её значения может стать одной из возможностей структурирования значений многозначной приставки. Анализ семантики глаголов с префиксов *пере-* показывает, что в значениях многих из них присутствует сема «**изменение**», которая может привноситься в семантику исходного глагола при помощи приставки *пере-* (изменение места, положения; изменение ситуации при повторном действии, изменение объекта при его разделении на части, негативное изменение объекта при действии сверх меры – *переехать, перечитать, перепилить, пережарить*).

7. В качестве омонимичных могут рассматриваться некоторые значения приставки *пере-* при присоединении к однокоренным глаголам. Анализ показывает, что чаще всего противопоставляются значения «распространение действия на множество» и «повторение действия, выполнение его заново» (*перекрасить, перечитать*). Оба указанных значения приставка *пере-* способна передавать, присоединяясь к весьма широкому кругу глаголов разных ЛСГ (глаголы физического воздействия на объект, глаголы интеллектуальной деятельности, глаголы качественного состояния объекта), чаще всего это глаголы конкретной деятельности. Приставочная омонимия может сниматься с помощью контекстного окружения глагола, однако в некоторых случаях она не снимается, и в семантике глагольного слова могут присутствовать обе семы, вызывающие омонимию, например «изменение» и «множество» (*передумал многое*). В подобных случаях для точного понимания глагольной семантики требуется расширенный контекст.

Именно в случае приставочной омонимии, а также в случае использования глаголов с близкими по семантике приставками у иностранных учащихся нередко возникают трудности при разграничении приставочных значений, понимании текста и употреблении приставочных глаголов в речи.

Полученные результаты могут быть использованы в практике



преподавания русского языка как иностранного при обучении иноязычных учащихся особенностям функционирования приставочных глаголов в русском языке, а также при разработке лексико-грамматических курсов. Собранные материалы могут послужить основой для методической разработки комплекса упражнений, способствующих усвоению глаголов с приставками в иностранной аудитории.

### **Список использованной литературы**

1. Аверьянова Г.Н. Русские глагольные приставки. – М.: Русский язык, 2008. – 168 с.
2. Авилова Н.С. Вид глагола и семантика глагольного слова. – М.: Наука, 1976. – 328 с.
3. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. М.: Учпедгиз, 1957. – 295 с.
4. Барыкина А.Н., Добровольская В.В., Мерзон С.Н. Изучение глагольных приставок. – М.: Рус. яз., 1989. – 169 с.
5. Бондарко А.В. Проблемы грамматической семантики и русской аспектологии. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 1996. – 220 с.
6. Булыгина Т. В., Шмелев А. Д. Языковая концептуализация мира (на

- материале русской грамматики). – М.: Языки русской культуры, 1997. – 576 с.
7. Васильев Л.М. Семантические классы глаголов чувства, мысли и речи // Очерки по семантике русского глагола. Сборник статей. – Уфа: БГУ, 1971. – С. 160-213.
8. Васильев Л.М. Семантика русского глагола: Учеб. пособие для слушателей фак. повышения квалификации. – М.: Высш. шк., 1981. – 184 с.
9. Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика: Учеб. пособие для вузов. – М.: Высш.шк., 1990. – 176 с.
10. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – С. 162-189.
11. Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове) / Под ред. Г. А. Золотовой. – 4-е изд. – М.: Русский язык, 2001. – 720 с.
12. Гак В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1988. – 263 с.
13. Добрушина Е.Р., Меллина Е.А., Пайяр Д. Русские приставки: многозначность и семантическое единство: Сборник. – М.: Русские словари, 2001. – 270 с.
14. Земская Е.А. Современный русский язык. Словообразование: Учеб. пособие / Е.А. Земская. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 328 с.
15. Зиновьева Е. И. Основные проблемы описания лексики в аспекте русского языка как иностранного/ Отв. ред. К.А.Рогова. – 2-е изд., дополн. – СПб.: Филол. фак-т СПбГУ, 2005. – 88с.
16. Карамышева Л.М., Мирошникова М.Г. Глагольные приставки: учебно-методическое пособие. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 1998. – 96 с.
17. Кацнельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление. – Л.: Наука, 1972. – 213 с.
18. Краткая русская грамматика / Белоусов В.Н., Ковтунова И.И., Кручинина И.Н. и др.; Под ред. Шведовой Н.Ю. и Лопатина В.В. – М.: Рус. яз., 1989. – 639 с.

19. Кронгауз М. А. Приставки и глаголы в русском языке: Семантическая грамматика. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 288 с.
20. Кузнецова Э.В. Русская лексика как система: учеб. пособие. – Свердловск: Изд-во Уральского гос. ун-та, 1980. – 89 с.
21. Ласкарева Е.Р. Чистая грамматика. – Санкт-Петербург: Златоуст, 2009. – 336 с.
22. Лексико-семантические группы русских глаголов: Коллект. монография / Под ред. Э. В. Кузнецовой. – Иркутск: Изд-во Иркут. ун-та, 1989. – 151 с.
23. Маслов Ю.С. Вид и лексическое значение глагола в современном русском литературном языке // Очерки по аспектологии. – Л.: Изд-во Ленингр. Ун-та, 1984. – С. 48-65.
24. Обнорский С.П. Культура русского языка // Известия АН СССР, отделение литературы и языка, том 4, выпуск 2. – М.-Л.: Изд-во АН СССР. – 1945, С. 58-68.
25. Рожкова Г.И. Очерки практической грамматики русского языка: Учеб. пособие для вузов по спец. «Рус. яз. и лит. в нац. шк.» – М.: Высш. шк., 1987. – 160 с.
26. Русская глагольная лексика: пересекаемость парадигм: Памяти Эры Васильевны Кузнецовой. / Под общ. ред. Л. Г. Бабенко. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 1997. – 517 с.
27. Саевич С.Т. Асимметрия глагольно-приставочных отношений в современном русском языке // Лингвистика, методика и культурология. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 2009. – С. 156-161.
28. Слесарева И.П. Проблемы описания и преподавания русской лексики: Учебное пособие. Изд. 3-е испр. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 176 с.
29. Современный русский язык: Лексика и фразеология. Фонетика и орфоэпия. Графика и орфография. Словообразование. Морфология. Синтаксис: Учебник для вузов / Аникина А.Б., Бельчиков Ю.А., Вакуров В.Н. и др.; Под ред. Д.Э. Розенталя. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Высш.шк., 1984. –

735 с.

30. Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. / А.В. Бондарко, Е.И. Беляева, Л.А. Бирюлин и др.; АН СССР, Ин-т языкознания; Отв. ред. А.В. Бондарко. – Л.: Наука, 1990. – 264 с.

31. Шведова Н.Ю. Глагол как доминанта русской лексики // Филологический сборник: К 100-летию со дня рождения акад. В.В. Виноградова. – М.: ИРЯ, 1995. – С. 409-414.

32. Шведова Н.Ю. Лексическая классификация русского глагола (на фоне чешской семантико-компонентной классификации) // Славянское языкознание. IX Международный съезд славистов: Доклады советской делегации. – М.: Наука, 1983. – С. 306-323.

33. Шелякин М.А. Функциональная грамматика русского языка. – М.: Рус. яз., 2001. – 288 с.

34. Ширшов И.А. Типы полисемии в производном слове // ФН. - № 1 – 1996. С. 55-66.

#### **Список словарей и их сокращений:**

1. Ахманова О.С. Словарь омонимов русского языка. – М.: Сов. Энциклопедия, 1974. – 448 с.

2. Большой толковый словарь русского языка. / Гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2000. – 1536 с. (БТСРЯ)

3. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 682 с.

4. Толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы / Под ред. проф. Л. Г. Бабенко. – М.: АСТ-ПРЕСС, 1999. – 704 с. (ТСРГ)

5. Лопатин В.В., Лопатина Л.Е. Русский толковый словарь. – М.: Русский язык, 1998. – 833 с.

#### **Список интернет-источников**

1. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL:

<http://www.ruscorpora.ru/> .

2. Большой толковый словарь русских глаголов. - М.: АСТ-Пресс Книга. Составители: Людмила Бабенко, Ирина Волчкова, Юрий Казарин, Маргарита Кусова, Михаил Мухин, Анна Плотникова, Елена Плотникова, Татьяна Попова, Татьяна Сивкова. 2009. [http://verbs\\_ru.academic.ru/](http://verbs_ru.academic.ru/) (БТСРГ)

3. Мусатов В. Н. Словообразовательная полисемия отглагольных существительных с нулевым суффиксом, совмещающих значениях лексических и синтаксических дериватов. // Учёные записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. Выпуск № 3-2. – Орёл, 2010. – С. 150-158.

<http://cyberleninka.ru/article/n/slovoobrazovatel'naya-polisemiya-otglagolnyh-suschestvitelnyh-s-nulevym-suffiksom-sovmeschayuschih-znacheniya-leksicheskikh-i>

## Приложение 1.

### Сводная таблица основных значений глагольной приставки *пере-*:

Значение	Примеры контекстного употребления
<b>Пространственная характеристика действия</b>	
<b>1. Направление действия через предмет.</b>  Глаголы движения, направленного перемещения.  Общая семантика – «изменение положения субъекта/объекта в пространстве».	1) Портал научит ребёнка читать, писать и даже правильно <i>переходить дорогу</i> . [Юрий Зубцов. Чем пахнет январь (2002) // «Домовой», 2002.01.04]; 2) Он ожесточился, толкнул приворотника и с поспешностью <i>перешёл через двор</i> . [Н. Мамышев. Злосчастный (1807)]; 3) И шла долго, по местам незнакомым и скорее приятным, но совершенно неузнаваемым. Старалась не <i>переходить улиц</i> – было страшно. [Людмила Улицкая. Казус Кукоцкого [Путешествие в седьмую сторону света] // «Новый Мир», 2000]; 4) Я видел, что за рулём машины женщина, и легко мог <i>переехать через кювет</i> и подождать, пока вы проедете. [Коллекция анекдотов: автомобилисты (1970-2000)]; 5) Сначала, не встречая какого-либо сопротивления, неторопливо Эмре прошёл половину поля с мячом и аккуратно, нежно <i>перебросил мяч через Перуцци</i> , попав аккуратно в девятку. [Филипп Бахтин. Двое на двое. Миланцы показали римлянам, кто в Италии главный (2002) // «Известия»,

	2002.12.08]
<p><b>2. Перемещение с одного места на другое.</b></p> <p>Глаголы движения, направленного перемещения, помещения объекта.</p> <p>Общая семантика – «изменение положения субъекта/объекта в пространстве».</p>	<p>1) И ещё вчера вечером он предложил мне <i>переходить в криптографическую группу</i>, а я отказался. [Александр Солженицын. В круге первом, т.1, гл. 26-51 (1968) // «Новый Мир», 1990]; 2) Вулич <i>пересыпал в свой кошелёк мои червонцы</i>. [М. Ю. Лермонтов. Герой нашего времени (1839-1841)]; 3) – Я новенький из 10 «а». На прошлой неделе <i>к вам перешёл</i>. [Андрей Геласимов. Фокс Малдер похож на свинью (2001)]; 4) – Ты к нам <i>из какой школы перешёл?</i> [Андрей Геласимов. Фокс Малдер похож на свинью (2001)]; 5) ...он способен остаться в родном городе, хотя его зовут <i>переехать на новое место</i> с большей зарплатой, но при этом в новом городе другие домочадцы вряд ли смогут найти достойную работу. [Евгений Сабуров. Экономические прелести патернализма (2004) // «Неприкосновенный запас», 2004.01.15]; 6) Потом я всё же уговорила его <i>переложить селёдку в холодильник</i>. [Запись LiveJournal (2004)]</p>
<p><b>3. Разделение объекта на части.</b></p> <p>Глаголы разделения, глаголы физического воздействия на объект.</p> <p>Общая семантика – «изменение объекта вследствие его разделения на части».</p>	<p>1) Что же касается третьего, Иисуса, тот, мол, уже, похоже, мёртв, а потому <i>ничего ему перебивать</i> и не надо. [Нодар Джин. Учитель (1980-1998)]; 2) Так же тигр притворяется спящим, дабы одним ударом лапы <i>перебить шею неосторожной антилопе</i>. [Сергей Есин. Маркиз Астольф де Кюстин. Почта духов, или Россия в 2007 году. Переложение на отечественный Сергея Есина (2008)]; 3) Он всё больше напоминал свадебного генерала, который был нужен лишь затем, чтобы перед телекамерой <i>перерезать красные ленточки</i> и изредка спускать на воду новые корабли. [коллективный. Временное правительство Путина // «Русский репортер», № 18 (48), 21-28 февраля 2008, 2008]; 4) Ремедий прыгнул на землю, прикинул так и эдак и полез на дерево, желая <i>перерезать веревку</i> и снять мертвеца. [Елена Хаецкая. Мракобес/ Дорога (1997)]; 5) Здесь Волк проглотил слюну – потому что Медвежонок у него на глазах подтащил лапой к себе длинненькое, прозрачное облако, полизал его, закрыл от удовольствия глаза, <i>переломил пополам</i> и съел, так и не открывая глаз. [Сергей Козлов. Правда, мы будем всегда? (1969-1981)]</p>
<p><b>4. Совершить повторное действие или сделать иначе, по-новому, изменить что-либо.</b></p> <p>Глаголы интеллектуальной и</p>	<p>1) Папа всё понял, и через месяц мама мне написала в Москву, что Беспорточный <i>всё перекрасил заново</i> и теперь у нас нормально, как у людей. [Людмила Гурченко. Аплодисменты (1994-2003)]; 2) Если рассол начинает темнеть и в нём появляется слизь, то <i>его</i> надо слить и <i>переварить</i>. [Т. М. Воробьева, Т. А. Гаврилова. Домашнее консервирование (1999)]; 3) – Ещё я думал <i>переварить варенье</i>, которое засахарилось. [А. С. Грин. Дорога никуда (1929)]; 4) Я</p>

<p>созидательной деятельности, покрытия объекта. Общая семантика – «<b>изменение объекта</b> вследствие повторного действия или действия, совершённого иначе».</p>	<p>забыла, о чём писала, надо <b>перечитать</b>. [Алексей Слаповский. 100 лет спустя. Письма нерождённому сыну // «Волга», 2009]; 5) Надо либо её сократить, либо <b>переписать</b> заново. [Андрей Геласимов. Рахиль (2004) // «Октябрь», 2003]</p>
<p><b>Характеристика действия во временном и количественном отношении</b></p>	
<p><b>5. Излишество, превышение нормы, пределов в каком-нибудь действии.</b> Глаголы повреждения объекта и физиологического действия, реже глаголы интеллектуальной и социальной деятельности.  Общая семантика – «<b>изменение субъекта и объекта</b> (чаще негативное) вследствие действия сверх меры».</p>	<p>1) Они помогают начальству выполнить и <b>перевыполнить план</b>. [Л.К. Чуковская. Прочерк (1980-1994)]; 2) Я попробовал щи и тоже поперхнулся. <b>Пересолил</b>. Ребята всё-таки подчистили свои тарелки. [Василий Аксенов. Звездный билет // «Юность», 1961]; 3) Кирилл гордился тем, что знал в Петербурге практически все кафе и рестораны, где умели не <b>пережарить бифштекс</b>, где сациви было похоже на сациви, а не на курятину в сметане, и где коктейль из морепродуктов делали не из крабовых палочек и заправляли не майонезом. [Марианна Баконина. Девять граммов пластита (2000)]; 4) Следует остерегаться <b>переварить макароны</b>, так как они обратятся в кашу. [Елена Молоховец. Подарок молодым хозяйкам, или средство к уменьшению расходов в домашнем хозяйстве / Колдуны, пельмени, вареники и т. д. (1875-1900)]; 5) Ганчук, ты всегда пристрастен к людям и любишь <b>переоценить</b>. – Что я люблю <b>переоценить</b>? – Ты любишь <b>переоценить неприятности и несправедливости</b>. [Юрий Трифонов. Дом на набережной (1976)]</p>
<p><b>6. Искрпанность действия, распространение на множество предметов (много объектов или субъектов действия).</b>  Глаголы целенаправленной деятельности – интеллектуальной, созидательной, социальной.  Общая семантика – «<b>изменение ситуации</b> вследствие</p>	<p>1) Другая вода – вертикальна, сверху и снизу, мутная ось зарождающейся бури, готовой <b>перебить все эти парадные зеркала</b>. [Андрей Битов. Дежа вю (2002) // «Звезда», 2003]; 2) Роды были тяжёлыми, <b>детскими болезнями переболел</b>, как все, со сверстниками почти не играет, часами сидит в своей комнате, читает или рисует. [Герман Садулаев. Одна ласточка ещё не делает весны // «Знамя», 2005]; 3) Я ещё <b>не все дела</b> на этом свете <b>переделал</b>! [Семен Данилюк. Бизнес-класс (2003)]; 4) Ему нечем было вечер занять, потому что он раньше обычного <b>переделал всю работу</b>. [Татьяна Устинова. Большое зло и мелкие пакости (2003)]; 5) Дни и ночи читавшая толстые книги, прежде всё газеты читала, теперь вот отчего-то на книги перешла, <b>перечитала всё</b>, что скопилось в дому, записалась в центральную городскую библиотеку. [Виктор Астафьев. Пролетный гусь (2000)]; 6) В нашем отделе кадров почти <b>все переболели</b> расстройством желудка и сейчас из двух десятков работников отдела кадров</p>

<p>распространения действия на множество предметов».</p>	<p>больны восемь человек... [Наталия Козлова, неизвестный. Сцены из жизни «молчаливого меньшинства» /«Знание - сила», 1998]</p>
<p><b>7. Распространение действия на весь отрезок времени: совершение действия в течение некоторого времени и окончание действия, длившегося некоторое время.</b></p> <p>Глаголы бытия - существования в определённом времени, пространстве.</p> <p>Общая семантика – «изменение ситуации вследствие целенаправленного нахождения в определённом месте определённое время (ожидание наступления или окончания чего-либо) или вследствие окончания действия, длившегося определённое время.</p>	<p>1) <i>Седьмого-восьмого он дома пересидел</i>, еле удержал себя, даже руки тряслись. [Людмила Улицкая. Казус Кукоцкого [Путешествие в седьмую сторону света] // «Новый Мир», 2000]; 2) Но это уже был чистый вздор, и мы, пораскинув, решили отправиться на вокзал и <i>пересидеть там до утра</i>. [Булат Окуджава. Искусство кройки и житья (1985)]; 3) Я замешкался на углу, и теперь приходится <i>пережидать бесконечный поток машин</i>. [Василий Аксенов. Звёздный билет // «Юность», 1961]; 4) Там вода верхом идёт. <i>Переждал бы дождь...</i> Люди поедут, я поспрошаю. [Борис Екимов. Фетисыч // «Новый Мир», 1996]; 5) <i>Переночевали мы у Рудаковых</i>, наших земляков, ну а земляки, конечно, всё знают. [Анатолий Рыбаков. Тяжёлый песок (1975-1977)]; 6) <i>Переночевала у друзей</i>, днём поехала встречать Сашу. [Татьяна Тарасова, Виталий Мелик-Карамов. Красавица и чудовище (1984-2001)]; 7) Завтра госпитализируемся в Филатовскую, но с одним Ильёй – Ваня <i>переболел ОРЗ</i>. [Наши дети: Подростки (2004)]</p>
<p><b>8. Совершение более сильного действия: превзойти другого исполнителя действия, иметь преимущество в каком-либо действии.</b></p> <p>Глаголы социальных отношений.</p> <p>Общая семантика – «изменение ситуации вследствие получения</p>	<p>1) Практически всё время все двадцать четыре человека громко разговаривают по телефонам, стараясь <i>перекричать друг друга</i>. [Герман Садулаев. Таблетка (2008)]; 2) Артур, стараясь <i>перекричать музыку</i>, что-то громко рассказывал Вале, но она не слышала ни слова. [Татьяна Тренина. Русалка для интимных встреч (2004)]; 3) Знал же Василек, что <i>дедушку не переспорить</i>. [Михаил Елизаров. Pasternak (2003)]; 4) Я понимал, что не смогу ни отговорить, <i>ни переспорить Гейдара Алиевича</i>. [Муслим Магомаев. Любовь моя – мелодия (1999)]; 5) Так что <i>перехитрить их нам</i> будет нелегко. [Валентин Постников. Карандаш и Самоделкин на Северном полюсе (1996)]; 6) Пётр Первый, когда <i>пересидел</i> в Троицкой лавре <i>свою сестру правительницу Софью</i> и очень удачно оттеснил вполне</p>



превосходства над кем-либо в результате целенаправленной деятельности».	законного соправителя царя Ивана, сам уже был законным царем. [Сергей Есин. Маркиз Астольф де Кюстин. Почта духов, или Россия в 2007 году. Переложение на отечественный Сергея Есина (2008)]
<p><b>9. Взаимное действие.</b></p> <p>Глаголы целенаправленной деятельности - речевой, интеллектуальной, созидательной.</p> <p>Общая семантика – «изменение ситуации вследствие взаимного целенаправленного общения».</p>	<p>1) Он изучал английский язык и теперь небось сможет <i>переписываться с английскими пионерами</i> и читать английские книжки. [Виктор Драгунский. Англичанин Павля (1963) // «Мурзилка», 2003]; 2) Пока дядя Сандро <i>переговаривался с женой и перекликался с Бахутом</i>, Чик прожевал и проглотил тот самый кусок курятины. [Фазиль Искандер. Чик чтит обычаи (1967)]; 3) Из-за того, что одно из Жениных приставаний удачно завершилось, он потом часто <i>перезванивался с Серегой</i>, иногда бывал у них на Кропоткинской. [Петр Образцов. Сын // «Октябрь», 2002]; 4) Расстались с <i>Варей</i> холодно, с тех пор только <i>переписывались</i>, и то нечасто. [И. Грекова. Фазан (1984)]; 5) Тут <i>турки стали между собой переговариваться</i>, а потом один из них спрашивает:... [Фазиль Искандер. Дедушка (1966)]; 6) Весь обед <i>мы</i> общались и <i>переглядывались с ней</i>, не зная, когда можно будет закурить. [Сати Спивакова. Не всё (2002)]</p>

Сравнительный анализ с китайским языком показывает, что значения русской многозначной приставки **пере-** передаются на китайском языке при помощи специальных слов, таких как наречия, существительные или прилагательные, которые употребляются в сочетании с тем или иным глаголом. Все указанные ниже значения русской приставки **пере-** могут найти эквивалентный перевод на китайский язык.

### Приложение 2.

Сопоставительная таблица значений приставки пере- и конструкций на китайском языке, эквивалентных русским приставочным глаголам

Значения приставки пере-	Перевод на китайский язык	Примеры
1. Направление действия через предмет.	“越过”、“横过”“穿过”	Здесь нельзя <b>переходить</b> улицу. 这里不能过马路. Машина быстро <b>переехала</b> площадь и остановилась у подъезда. 汽车急速穿过广场就停在一个楼房入口旁.
2. Перемещение с одного места на другое.	(从一个地方走到; 搬到(另一个地方))	Он <b>переехал</b> на новую квартиру. 他搬到了新的公寓. <b>Пересядьте</b> , пожалуйста, на первую парту. 请坐到前排位置上去.
3. Повторное действие.	“重新”、“再”	Статья написана неудачно, надо

		<p><b>переписать.</b> 文章没写好,要重新写. Доктор <b>перечитал</b> письмо несколько раз. 这封信医生重新读了很多遍.</p>
4. Изменение.	“改变”	<p>Я <b>передумал</b>, не поеду в Москву. 我改变主意了,不去莫斯科了.</p>
5. Превышение пределов.	“过多”、“过分”	<p>Несмотря на то, что я <b>пересолил</b> суп, мои родители всё-таки подчистили свои тарелки. 尽管我做的汤太咸了 我的父母还是喝光了.</p>
6. Победа, превосходство.	“胜过”	<p>В годы войны оно помогало выжить, <b>перехитрить</b> врага. 在战争期间,它有助于生存,以智慧胜过敌人.</p>
7. Разделение на части.	“分成几份”、“分成两半”	<p>Он <b>перерезал</b> верёвку, на которой висела кошка, и спас её жизнь. 他剪断了把猫吊起来的绳子拯救了它的性命.</p>
8. Распространение действия на множество.	“全部”、“许多”	<p>Он <b>пересмотрел</b> все новые фильмы. 他看了所有新的电影.</p>
9. Распространение действия на весь отрезок времени.	“度过(时间)”	<p>Вчера я <b>переночевал</b> у знакомых. 我昨天在朋友那儿过夜.</p>
10. Взаимное действие.	“相互”“彼此”	<p>Мы с друзьями часто <b>переписываемся</b>. 我经常和朋友通信.</p>
11. Передача (кому).	“转托”	<p>Саша попросил меня <b>передать</b> Нине письмо. 萨沙让我把信转交给妮娜.</p>